



Среда, 17 декабря 1975 года,
15 час. 30 мин.

Нью-Йорк

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Пункт 95 повестки дня:	
Бюджет по программам на двухгодичный период 1974—1975 годов: доклад Генерального секретаря	
Доклад Пятого комитета	465
Пункт 96 повестки дня:	
Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов и среднесрочный план на период 1976—1979 годов (окончание)	
Доклад Пятого комитета	465
Пункт 12 повестки дня:	
Доклад Экономического и Социального Совета (окончание)	
Доклад Пятого комитета	465
Заключительные заявления	480
Пункт 2 повестки дня:	
Минута молчания, посвященная молитве или размышлению	493
Заккрытие сессии.	493

Председатель: г-н Гастон ТОРН
(Люксембург).

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Прежде чем предоставить слово Докладчику Пятого комитета, я хотел бы лично, как Председатель, а также от имени всех присутствующих здесь поблагодарить всех членов этих двух комитетов, которым пришлось вынести основную тяжесть и моральное давление со стороны Генеральной Ассамблеи в конце работы ее сессии. Им пришлось очень много поработать в воскресные дни и в последний рабочий день, чтобы выполнить неблагодарную, но весьма важную миссию. Я хотел бы поблагодарить их за то, что они сделали все возможное, для того чтобы мы смогли сегодня провести наше последнее пленарное заседание.

ПУНКТ 95 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Бюджет по программам на двухгодичный период 1974—1975 годов: доклад Генерального секретаря

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/10503)

ПУНКТ 96 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 1976—1977 годов и среднесрочный план на период 1976—1979 годов (окончание)*

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/10500)

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Экономического и Социального Совета (окончание)**

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/10502)

2. Г-н АБУЛ ГЕЙТ (Египет), Докладчик Пятого комитета (*говорит по-английски*): От имени Пятого комитета я имею честь представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи его окончательные доклады; они касаются пунктов 12 [A/10502], 95 [A/10503] и 96 [A/10500] повестки дня.

3. Пункт 12 повестки дня относится к некоторым главам доклада Экономического и Социального Совета, связанным с работой его пятьдесят восьмой и пятьдесят девятой сессий; они были направлены Пятому комитету для рассмотрения. В пункте 3 документа A/10502, который имеется у вас, Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять во внимание эти главы, чего она еще не сделала в ходе нынешней сессии при рассмотрении пунктов повестки дня.

4. По пункту 95 повестки дня Пятый комитет в пункте 9 документа A/10503, который имеется у вас, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, связанный с вопросом об окончательных бюджетных ассигнованиях на двухгодичный период 1974—1975 годов. Пятый комитет одобрил этот проект резолюции без возражений.

5. И последнее и самое важное — это имеющийся перед вами доклад Пятого комитета [A/10500], в котором содержатся рекомендации Комитета по пункту 96 повестки дня. В пункте 223 изложено 10 проектов резолюций, а в пункте 224 — несколько проектов решений, которые Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять. В проекте резолюции VIII содержится рекомендация относительно ассигнований в общей сумме 745 813 800 долларов США

* Перенесено с 2436-го заседания.

** Перенесено с 2441-го заседания.

на двухгодичный период 1976—1977 годов и предполагаемых доходов, помимо поступлений по плану налогообложения персонала, в размере 16 740 300 долларов. Таким образом, чистые расходы на двухгодичный период составят 729 073 500 долларов. Комитет также рекомендует сумму в 101 552 000 долларов по плану налогообложения персонала для передачи ее в течение двухгодичного периода Фонду уравнивания налогообложения с целью распределения в виде кредитов среди государств-членов. Проект резолюции IX касается непредвиденных и чрезвычайных расходов на двухгодичный период 1976—1977 годов, а проект резолюции X — Фонда оборотных средств на двухгодичный период 1976—1977 годов. Ассигнования, рекомендованные Пятым комитетом, суммируются в проекте резолюции.

В соответствии с правилом 66 правил процедуры принимается решение не обсуждать доклады Пятого комитета.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сначала мы рассмотрим доклад Пятого комитета по пункту 95 повестки дня [A/10503]. Мы должны принять решение по двум проектам резолюций, которые были рекомендованы Пятым комитетом в пункте 9 его доклада, содержащегося в документе A/10503. Я ставлю на голосование проект резолюции А, озаглавленный "Окончательные бюджетные ассигнования на финансовый период 1974—1975 годов".

Проект резолюции А принимается 100 голосами против 10 при 1 воздержавшемся [резолюция 3531 А (XXX)].

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас мы примем решение по проекту резолюции В, озаглавленному "Окончательная смета поступлений на финансовый период 1974—1975 годов". Пятым комитетом принят этот проект резолюции без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить таким же образом?

Проект резолюции В принимается [резолюция 3531 В (XXX)].

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас мы рассмотрим доклад Пятого комитета по пункту 96 повестки дня [A/10500]. Я хотел бы еще раз отдать должное членам Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, а также членам Пятого комитета в связи с успешным выполнением ими своей работы, хотя их задача была весьма нелегкой. Предоставляю слово представителю Алжира, который желает сделать заявление.

9. Г-н БУАЙЯД-АГА (Алжир) (*говорит по-французски*): Я хотел бы внести поправку в проект резолюции IV, озаглавленный "Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации" и содержащийся в пункте 223 доклада Пятого комитета. Поправка относится к пункту 3 постановляющей части, и мое предложение

сводится к следующему: сразу же после слов "просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее" заменить слова "тридцать первой" словами "тридцать третьей", оставив остальную часть пункта без изменений.

10. Моя делегация предлагает эту поправку, поскольку Пятым комитетом на своем 1746-м заседании принят решение предложить следующий текст в пункт 125 его доклада:

"а) Пятым комитетом считается, что было бы предпочтительным, если бы пункт повестки дня, озаглавленный "Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации", по-прежнему рассматривался в Пятом комитете".

Однако будущий год не является бюджетным годом. Поэтому в 1977 году Генеральная Ассамблея должна рассмотреть двухгодичный бюджет, с тем чтобы уделить должное внимание вопросу, который касается нас, а именно: политика и деятельность в области общественной информации.

11. Поправка позволит Генеральной Ассамблее посвятить соответствующее время рассмотрению этого весьма важного вопроса. Текст пункта 3 постановляющей части поэтому будет гласить: "Просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее тридцать третьей сессии. . ."

12. Г-жа ИВАРС ДЕ СЕА (Колумбия) (*говорит по-испански*): Пятым комитетом сегодня утром рассмотрел документ A/10500, который сейчас представлен Ассамблее, и одобрил без возражений проект резолюции IV, озаглавленный "Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации". Моя делегация не испытывает удовольствия в связи с тем, что ей приходится выступать здесь с возражениями против поправки, представленной братской страной, с которой у нас много общего. Однако мне непонятно, почему сегодня утром, когда доклад рассматривался в Комитете и у нас было достаточно времени, чтобы изучить его, эта делегация не представила ни одной поправки.

13. Когда более двух месяцев назад моя делегация предложила в Пятом комитете проект резолюции, озаглавленный "Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации", мы сделали это на основе доклада Генерального секретаря [A/C.5/1679], в котором он выразил озабоченность отношением некоторых средств массовой информации к Организации Объединенных Наций. Мы стремились к тому, чтобы сохранить образ Организации Объединенных Наций. Во время прений в Пятом комитете, после которых весьма значительное большинство проголосовало за этот проект, существовало общее мнение, что деятельность в области общественной информации должна быть изучена Ассамблеей не только с точки зрения финансов, но и в том плане, что в повестке дня должен фигурировать отдельный

пункт, призывающий рассматривать задачи Управления общественной информации Секретариата совершенно отдельно от бюджетных вопросов как таковых.

14. Вот почему делегация Алжира подвергает данный проект сомнению. В нем говорится, что вопрос об общественной информации должен рассматриваться отдельно от бюджета, а не в рамках этого вопроса, как это делалось до сих пор. Его следует рассматривать в качестве отдельного пункта повестки дня, поскольку он касается очень важного для Организации Объединенных Наций вопроса – ее общественного лица.

15. Когда в Пятом комитете проводилось голосование по этому проекту резолюции, он получил 63 голоса против 17 при 20 воздержавшихся. Во время прений у всех делегаций было твердое мнение о том, что этот вопрос должен рассматриваться отдельно от вопроса о бюджете и что он должен быть представлен на рассмотрение Ассамблеи в будущем году.

16. В соответствии с этим моя делегация, которая проявила инициативу в этом вопросе, руководствуясь высокими идеалами, призывает Ассамблею сохранить проект резолюции в том виде, как он был принят в Пятом комитете, и я с сожалением должна попросить членов Ассамблеи отклонить представленную Алжиром поправку, направленную лишь на то, чтобы оттянуть изучение вопроса, который так важен для Организации Объединенных Наций, что признает и сам Генеральный секретарь в своем докладе.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Прежде чем мы продолжим обсуждение предлагаемой поправки или какого-либо другого вопроса, я хотел бы напомнить Ассамблее, что, согласно правилу 78 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, в принципе ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование, если оно не было распространено не позднее чем за день до заседания. Конечно, мы нередко принимали другое решение, и именно поэтому я оставляю решение за Генеральной Ассамблеей. В правиле 78 правил процедуры предусматривается: "Председатель может, однако, разрешить обсуждение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, если даже такие поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания".

18. Предлагаемая Алжиром поправка совершенно ясна, поскольку в ней просто предлагается заменить слова "тридцать первой" на "тридцать третьей"; более того, поскольку наша работа близится к концу, я уверен, что Ассамблея не захочет начинать прения по процедурным вопросам и согласится с Председателем в том, чтобы предлагаемая поправка считалась внесенной. Я ни в коем случае не хочу принуждать к этому членов Ассамблеи, но, по моему мнению, мы – на основе правила 78 правил процедуры – должны объявить предлагаемую поправку внесенной и про-

вести по ней голосование. Поскольку я не слышу возражений, я буду считать, что Ассамблея согласна с этой процедурой.

Предложение принимается.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставлю слово тем делегациям, которые хотят выступить по мотивам голосования до голосования по предложенной Алжиром поправке.

20. Г-н УЭДРАОГО (Верхняя Вольта) (*говорит по-французски*): Действительно, сегодня утром в Пятом комитете [1746-е заседание] мы приняли этот проект резолюции без каких-либо возражений. Верно и то, что сегодня утром в Пятом комитете нам дали ясно понять, что мы в какой-то мере ответственны за задержку этой сессии. Вот почему, мне кажется, все делегации, присутствующие здесь, должны быть благодарны Алжиру за то, что он не поднял этот вопрос сегодня утром в Пятом комитете.

21. Что касается существа вопроса, то моя делегация считает, что внесенная поправка не предпринимает того, как этот вопрос будет рассматриваться на тридцать третьей сессии. Чтобы оценить значение усилий, предпринимаемых Организацией Объединенных Наций в области информации, я думаю, нам надо принять в этом году решение и попросить представить доклад в будущем. Генеральному секретарю потребуется определенное время, для того чтобы подготовить этот доклад в соответствии с критериями, установленными Ассамблеей в этом отношении. Поэтому моя делегация поддерживает поправку, предложенную Алжиром, и будет голосовать за нее.

22. Г-н АДЖИБАДЕ (Бенин) (*говорит по-французски*): Мы понимаем соображения, которыми руководствовалась делегация Алжира, внося эту поправку, но считаем, что, поскольку Ассамблея сейчас должна закончить свою работу, а также учитывая те обстоятельства, в которых должен был работать Пятый комитет, Ассамблее было бы трудно сейчас правильно оценить достоинства предлагаемой поправки.

23. К Генеральному секретарю обращаются с просьбой представить доклад на тридцать первой сессии. В том случае, если у него не будет достаточно времени, чтобы выполнить эту просьбу, Генеральный секретарь может представить этот доклад на тридцать второй или даже тридцать третьей сессии. Но, по моему, говорить на данной стадии о том, что он должен представить его только на тридцать третьей сессии, было бы принижением того значения, которое мы придаем вопросам общественной информации, требующим глубокого изучения с нашей стороны.

24. В этих обстоятельствах делегация Бенина испытывает значительное затруднение в связи с предложением Алжира. Поэтому мы обращаемся с призывом к делегации Алжира не настаивать на своей поправке, с тем чтобы мы могли принять проект резолюции IV

в том виде, как он представлен Пятым комитетом.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Поскольку больше нет желающих выступить по этому вопросу, я предоставлю слово тем представителям, которые хотят выступить по мотивам голосования до его проведения по любому из проектов резолюций, рекомендованных Пятым комитетом в его докладе [A/10500].

26. Г-н МАЙОЛИ (Италия) (*говорит по-английски*): От имени делегаций девяти стран — членов Европейского сообщества я хотел бы заявить, что мы не считаем возможным поддержать проект резолюции IV в основном из-за формулировки пятого пункта преамбулы. Эта формулировка, по нашему мнению, изложена в негативном плане и содержит критическую оценку средств массовой информации и общественного мнения некоторых государств — членов ООН, что едва ли встретит благожелательный отклик. Мы предпочитаем, чтобы этот проект резолюции носил более позитивный характер и подтверждал решимость Генеральной Ассамблеи обеспечить, чтобы средства массовой информации и общественность и впредь получали всеобъемлющий и объективный отчет о деятельности Организации Объединенных Наций. Нас также беспокоит возможность того, что этот проект резолюции в целом может толковаться как переориентация мандата Управления общественной информации Секретариата, сформулированного в резолюции 13 (I) Генеральной Ассамблеи, принятой в 1946 году, и в резолюции 595 (VI), принятой в 1952 году. Поэтому делегации девяти стран — членов Европейского сообщества воздержатся при голосовании по проекту резолюции IV в его нынешнем виде.

27. Г-н ХАУ (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Делегация Соединенных Штатов Америки будет голосовать против проекта резолюции IV, поскольку мы не согласны с предпосылкой, лежащей в основе этого проекта, а именно, что общественное мнение в странах было введено в заблуждение относительно того, что происходит в Организации Объединенных Наций. Это мнение основывается на том, что если несколько улучшить рекламу, то все снова будет хорошо и все народы мира вновь заплодируют Организации Объединенных Наций и всей ее работе. Подорванный престиж Организации Объединенных Наций является, по сути дела, результатом той точности, с которой свободная часть международной печати описывала все то, что здесь происходило. В таких обстоятельствах есть только один путь к повышению престижа Организации Объединенных Наций, и он заключается в том, чтобы наши действия здесь были достойны уважения. Давайте поступать именно так, и доброе имя ООН вскоре будет восстановлено.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Мы сейчас примем решение по десяти проектам резолюций, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 223 его доклада [A/10500]. Проект резолюции I озаглавлен "Бюро Координатора Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в случае стихийных бедствий: финансирование чрезвычайной помощи и деятельность по техническому сотрудничеству". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри-Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Воздержавшихся не было.

Проект резолюции I принимается 117 голосами против 9 [резолюция 3532 (XXX)]¹.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь ставится на голосование проект резолюции II, озаглавленный "Пересмотренная бюджетная смета для Организации Объединенных Наций по промышленному развитию". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия,

Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Бенин, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Мадагаскар, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Проект резолюции II принимается 117 голосами при II воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 3533 (XXX)]¹.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Мы сейчас примем решение по проекту резолюции III, озаглавленному "Представление бюджета по программам Организации Объединенных Наций". Пятый комитет принял проект резолюции III без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить таким же образом?

Проект резолюции III принимается [резолюция 3534 (XXX)].

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь мы переходим к проекту резолюции IV, озаглавленному "Политика и деятельность Организации Объединенных Наций в области общественной информации". На рассмотрении Генеральной Ассамблеи находится поправка, представленная Алжиром. Естественно, необходимо сначала проголосовать по этой поправке. Она касается пункта 3 постановляющей части проекта резолюции и предусматривает замену слов "тридцать первой" словами "тридцать третьей".

Я предоставляю слово представителю Бенина по порядку ведения заседания.

32. Г-н АДЖИБАДЕ (Бенин) (*говорит по-французски*): Я прошу извинения, г-н Председатель. По-моему, я обращался с призывом к алжирской делегации не настаивать на своей поправке. Я был бы благодарен, если бы вы задали этот вопрос алжирской делегации, чтобы мы могли получить от нее ответ на мой призыв.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Председателю, безусловно, не следует выражать одобрение или иное отношение к призыву представителя Бенина. Подобно любому слову, произнесенному с этой трибуны, все делегации слышали и этот призыв к делегации Алжира. Как говорится, молчание — знак согласия. Поскольку никакого ответа на призыв не было, я обязан по правилам процедуры поставить поправку на голосование. Алжирская делегация дала знак, что она меня услышала. Так как она ничего не заявляет, необходимо поставить поправку на голосование. Поэтому мы сейчас приступим к голосованию по устной поправке Алжира — заменить слова "тридцать первой" словами "тридцать третьей" в пункте 3 постановляющей части проекта резолюции IV. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Алжир, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бельгия, Канада, Конго, Демократический Йемен, Габон, Германии, Федеративная Республика, Индия, Индонезия, Иран, Ирландия, Италия, Лаос, Новая Зеландия, Оман, Катар, Саудовская Аравия, Сенегал, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Йемен.

Голосовали против: Бенин, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Гвинея, Гондурас, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Кения, Либерия, Мавритания, Марокко, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сьерра Леоне, Шри Ланка, Судан, Тунис, Уругвай.

Воздержались: Афганистан, Бангладеш, Барбадос, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Кипр, Чехословакия, Дания, Египет, Сальвадор, Эфиопия, Финляндия, Франция, Германская Демократическая Республика, Гана, Греция, Гренада, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Венгрия, Исландия, Ирак, Япония, Кувейт, Ливан, Лесото, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Маврикий, Мексика, Монголия, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Нигерия, Нигер, Норвегия, Пакистан, Папуа Новая Гвинея, Польша, Португалия, Румыния, Руанда, Сингапур, Сомали, Испания, Суринам, Свазиленд, Швеция,

Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Югославия, Заир, Замбия.

Поправка принимается 26 голосами против 23 при 78 воздержавшихся².

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Я ставлю на голосование проект резолюции IV с внесенной поправкой. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Чехословакия, Демократический Йемен, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Габон, Германская Демократическая Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Ливийская Арабская Республика, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Мозамбик, Непал, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Катар, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Шри Ланка, Судан, Суринам, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Австралия, Австрия, Бельгия, Канада, Китай, Дания, Франция, Германии, Федеративная Республика, Исландия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Кения, Либерия, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Испания, Свазиленд, Швеция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Проект резолюции IV с внесенной в него поправкой принимается 109 голосами против 1 при 22 воздержавшихся [резолюция 3535 (XXX)]³.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Проект резолюции V озаглавлен "Гонорары, выпла-

чиваемые членам Комиссии международного права, Международного совета по контролю над наркотическими средствами и Административного трибунала Организации Объединенных Наций". Пятый комитет принял этот проект резолюции без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции V принимается [резолюция 3536 (XXX)].

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Проект резолюции VI озаглавлен "Пенсионный план и оклады членов Международного Суда". Могу ли я считать, что Ассамблея принимает этот проект резолюции?

37. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик): Голосование по проекту резолюции проводилось в Пятом комитете, и делегация СССР просит поставить его на голосование и на пленарном заседании.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Ассамблея учла предложение советской делегации. Я считал, что этот проект резолюции можно принять без голосования, поскольку сам Пятый комитет после голосования по поправке не проводил голосования по всему проекту резолюции. Я предложил принять этот проект посредством консенсуса на основании решения Комитета. Однако, поскольку поступила просьба о проведении голосования, мы сейчас проведем голосование по проекту резолюции VI.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная

Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Румыния, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Воздержавшихся не было.

Проект резолюции VI принимается 119 голосами против 11 [резолюция 3537 (XXX)]¹.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Генеральная Ассамблея переходит к голосованию по проекту резолюции VII, озаглавленному "Финансовые проблемы Организации Объединенных Наций". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Бенин, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехос-

ловакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Румыния, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Проект резолюции VII принимается 119 голосами при 12 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 3538 (XXX)]¹.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Согласно пунктам 2 и 3 постановляющей части только что принятой резолюции, Генеральная Ассамблея постановляет "учредить Комитет по переговорам о чрезвычайном финансовом положении Организации Объединенных Наций в составе пятидесяти четырех государств-членов" и "просит Председателя Генеральной Ассамблеи после консультации с председателями региональных групп назначить государства-члены, на основе справедливого географического равновесия, для участия в работе этого Комитета".

41. Я очень надеялся, что смогу сообщить Ассамблее состав Комитета по переговорам до закрытия сессии, но это оказалось невозможным. Поэтому я вынужден следовать прецеденту, установленному на предыдущих сессиях, и отложить сообщение о составе Комитета. Тем не менее я намерен сообщить об этом в ближайшем будущем.

42. Теперь я прошу членов Ассамблеи перейти к проектам решений, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 224 его доклада [A/10500]. Прежде всего мы рассмотрим проекты решений, содержащиеся в подпунктах a — g включительно. Пятый комитет принял эти проекты решений без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить так же?

Проекты решений принимаются.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь мы переходим к проекту решения, содержащемуся в подпункте h. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания,

Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Бенин, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Мадагаскар, Монголия, Польша, Румыния, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Проект решения принимается 116 голосами при 13 воздержавшихся, причем никто не голосовал против⁴.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь мы переходим к проекту решения, содержащемуся в подпункте *i*. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объеди-

ненная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Китай.

Проект решения принимается 119 голосами против 10 при 1 воздержавшемся.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь я прошу членов Ассамблеи перейти к проектам решений, содержащимся в подпунктах *j — t* включительно. Пятый комитет принял эти проекты решений без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить так же?

Проекты решений принимаются.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Переходим сейчас к проекту решения, содержащемуся в подпункте *n*. Ассамблея сначала проведет голосование по проекту решения, содержащемуся в подпункте *n, i*. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бирма, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная

Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Бразилия.

Проект решения принимается 120 голосами против 9 при 1 воздержавшемся⁴.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас мы переходим к рассмотрению проекта решения, содержащегося в подпункте *n*, *ii*. Пятый комитет принял этот проект решения без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея поступит подобным же образом?

Проект решения принимается.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Ассамблея рассмотрит проекты решений, содержащиеся в подпунктах *o* — *u*. В Пятом комитете не проводилось голосование по этим подпунктам. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает эти проекты решений?

Проекты решений принимаются.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея рассмотрит проект решения, содержащийся в подпункте *v*. В Комитете не проводилось голосование по этому проекту решения. Однако по тому же вопросу был представлен проект резолюции, который был отклонен. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает данный проект решения без голосования?

Проект решения принимается.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Ассамблея переходит к рассмотрению проекта решения, содержащегося в подпункте *w*.

51. Г-н СТЮАРТ (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Представляется, что в английском тексте проекта решения, содержащегося в подпункте *w*, *i*, имеется ошибка. Там говорится: "на самых последних имеющихся прогнозах", в то время как в решении, принятом Пятым комитетом, должно говориться "на самых последних имеющихся у него прогнозах". Я полагаю, что это можно исправить сейчас методом консенсуса, и тогда мы примем решение в том виде, как оно было сформулировано Пятым комитетом.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Предоставляю слово представителю Советского Союза по порядку ведения заседания.

53. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик): Вы пропустили без голосования подпункты *r*, *i* и *t*, по которым в Комитете было проведено голосование, и перешли сразу к подпункту *w*. Просим поставить названные мною подпункты на голосование: *r*, *i*, *t* и *u*.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Я сожалею, но я не могу согласиться с просьбой представителя Советского Союза. Действуя на основе информации, представленной Комитетом, и документации, которая была представлена мне совсем недавно Секретариатом, я поставил на голосование проекты решений, содержащиеся в подпунктах *o* — *u*. Совершенно очевидно, что все подпункты между *o* и *u* были приняты. Подпункты *r* и *t* входят в эту группу. В качестве Председателя Генеральной Ассамблеи я спросил, согласна ли Ассамблея с такой процедурой и нет ли у нее возражений. Я заявил, что эти проекты решений были приняты. Председатель может сделать что-то, однако он никак не может изменить решение.

55. На нашем рассмотрении находится вопрос об уточнении, поднятый представителем Соединенного Королевства. Предоставляю слово представителю Бразилии.

56. Г-н ЛИНДЕНБЕРГ СЕТТЕ (Бразилия) (*говорит по-английски*): Если я правильно понял представителя Соединенного Королевства, он предложил исправить подпункт *w*, *i*. Позвольте мне предложить внести аналогичное исправление в данный подпункт. Вместо слов "в отношении используемых им темпов инфляции" мы могли бы сказать "в отношении используемых темпов инфляции". Я не знал до сих пор, что у Генерального секретаря есть свой собственный индекс инфляции.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Прошу прощения, как Председатель я могу согласиться быть арбитром, однако не в лингвистических вопросах и уж, конечно, не в вопросах английской лингвистики. Я не буду сам обращаться к делегации Соединенного Королевства по этому вопросу.

58. Г-н СТЮАРТ (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Дополнительная поправка, предложенная представителем Бразилии, полностью приемлема и соответствует, по мнению нашей делегации, тому, что было принято. Действительно, в пункте 185 английского текста ясно говорится о том, что представитель Новой Зеландии согласился с поправками, предложенными Соединенным Королевством и Верхней Вольтой. Поправка, предложенная мною в предыдущем выступлении, является лишь исправлением чисто технической ошибки, и, я думаю, это исправление не задержит работы Генеральной Ассамблеи.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Если я правильно понял, подпункт *w*, *i*, английского текста будет следующим:

"Decides to request the Secretary-General, in preparing the final revised estimates for the programme budget for the biennium 1976—1977, to base his assumptions with regard to the" — not "his" — "rate of inflation in each year of the biennium on his" — not "the" — "latest available forecasts. . .".*

60. Мы сейчас проведем голосование по проекту решения, содержащемуся в подпункте w. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурундия, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Суринам, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Бенин, Китай, Куба, Румыния.

Проект решения принимается 119 голосами против 9 при 4 воздержавшихся⁴.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас мы рассмотрим проекты решений, содержащиеся в подпунктах x и y. Поскольку эти два проекта реше-

ний не ставились на голосование в Пятом комитете, могу ли я считать, что Ассамблея желает принять их без голосования?

Проекты решений принимаются.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Ассамблея должна сейчас принять проект решения, содержащийся в подпункте z. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурундия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кипр, Чехословакия, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германская Демократическая Республика, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Венгрия, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Катар, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Воздержавшихся не было.

Проект решения принимается 131 голосом, причем никто не голосовал против.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Бразилии, изъявившему желание выступить по мотивам голосования.

* Оратор приводит цитату на английском языке.

64. Г-н ЛИНДЕНБЕРГ СЕТТЕ (Бразилия) (*говорит по-английски*): При голосовании по проекту решения, содержащемуся в подпункте *n, i*, голосование делегации Бразилии было зарегистрировано ошибочно, и наша делегация рассматривалась как воздержавшаяся при голосовании. Я прошу, чтобы голосование нашей делегации считалось положительным.

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Просьба делегации Бразилии о внесении исправления в ее голосование будет выполнена.

66. Сейчас мы переходим к рассмотрению проектов резолюций VIII — X, содержащихся в пункте 223 доклада Пятого комитета по пункту 96 повестки дня [A/10500]. Я намерен дать слово представителям, которые хотят выступить по мотивам своего голосования по этим проектам резолюций.

67. Г-жа ФОРЧИНЬЯНО (Италия) (*говорит по-английски*): От имени девяти государств — членов Европейского сообщества я хотела бы разъяснить наше голосование по бюджетной смете в целом. Эти девять стран будут голосовать за утверждение бюджета, потому что они поддерживают деятельность Организации Объединенных Наций и считают, что окончательные цифры бюджета представляют надежный и разумный компромисс, который был достигнут в Пятом комитете. Мы приветствуем заверения, данные Контролером от имени Генерального секретаря, о том, что он будет распределять бюджет настолько экономно, насколько это возможно, и мы рассчитываем на всестороннее обсуждение бюджета на тридцать первой сессии. Мы ожидаем, что доклад Генерального секретаря об исполнении бюджета, представленный текущей сессии, будет включать подробный отчет о действительных темпах инфляции и колебаниях курсов валют в течение рассматриваемого года.

68. "Девятка" голосует за бюджет, несмотря на некоторые оговорки в отношении отдельных смет. В целом мы не разделяем мнения о том, что значение, придаваемое международным сообществом особым видам деятельности, должно обязательно отражаться в создании новых должностей и в дополнительных затратах по причинам, которые мы не всегда считаем обоснованными. Однако мы также разделяем озабоченность Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в отношении тенденции к переклассификации должностей в сторону повышения.

69. В более широком контексте у нас есть определенные оговорки в отношении автоматического постепенного учета в бюджетной смете инфляции и обменного курса валют, и мы сожалеем, что не оказалось возможным еще более сократить смету, поскольку это могло бы привести к некоторой компенсации дополнительных затрат, вызванных инфляцией и нестабильностью валют.

70. Хотя мы высоко оцениваем усилия Генерального секретаря в этом направлении, и особенно его сотрудничество в изменении сметы, как таковой, на послед-

нем этапе рассмотрения бюджета, мы хотели бы приветствовать более эффективные инициативы Генерального секретаря по изысканию и осуществлению экономии и сокращению ненужных затрат в период экономических трудностей в мире. С учетом вышеизложенного я хотела бы от имени делегаций девяти государств-членов выразить нашу признательность Генеральному секретарю и его помощникам, особенно персоналу Финансового отдела, за огромные усилия, которые он предпринимал, оказывая помощь Пятому комитету на протяжении всей сессии.

71. Г-н САФРОНЧУК (Союз Советских Социалистических Республик): При рассмотрении проекта бюджета Организации Объединенных Наций на очередной двухгодичный период делегация СССР исходит из того, что выделенные по бюджету средства должны в первую очередь направляться на решение основных задач ООН, ясно и четко изложенных в Уставе, на укрепление мира и международной безопасности, на содействие дальнейшему развитию происходящих в мире положительных процессов разрядки международной напряженности, приданию им необратимого характера.

72. Мы исходим также из того, что бюджетные средства должны расходоваться рационально и экономно.

73. Представленный проект бюджета Организации Объединенных Наций на 1976—1977 годы составляет сумму в размере 745,8 млн. долларов США, что на 205,3 млн. долларов, или на 38 процентов, больше соответствующего бюджета предшествующего двухгодичного периода 1974—1975 годов. Такого роста бюджета ООН никогда не было за всю историю Организации. Это рекордный рост, но это печальный рекорд.

74. Тот факт, что бюджет Организации Объединенных Наций растет гораздо более значительными темпами, чем валовой национальный продукт и национальный доход государств-членов, не может не вызывать серьезной озабоченности. Причиной столь плачевного положения с бюджетом является бесконтрольный и ничем не оправданный рост персонала Секретариата ООН и искусственное раздувание административно-управленческих расходов.

75. Положение усугубляется тем, что бюджетная смета составляется без надлежащего анализа эффективности и целесообразности существующих программ, без критической переоценки этих программ с точки зрения установления оправданных приоритетов и возможного рационального перераспределения на этой основе ресурсов Организации. Секретариат Организации Объединенных Наций не только заложил в представленный им проект бюджета продолжение практически всей текущей деятельности ООН, но в нарушение правил процедуры и решений Генеральной Ассамблеи предусмотрел расширение некоторых программ, не имея на это решений директивных органов.

76. Представленный Секретариатом проект бюджетной сметы должен был бы содержать информацию о сроках выполнения программ, о планируемых затратах по годам на их осуществление, сообщать полные сведения о штатах, которые высвобождаются в результате завершения или сокращения программ. Он должен содержать предложение об использовании всех высвобождающихся ресурсов. К сожалению, в представленном проекте бюджета Организации Объединенных Наций на 1976—1977 годы этого нет. Такой подход неправилен и ведет к нерациональному и неоправданному увеличению бюджетных расходов.

77. В последние годы углубление кризиса валютно-денежной системы капиталистических стран, инфляция, а также колебания валютных курсов стали весьма негативно влиять на бюджеты Организации Объединенных Наций и других специализированных учреждений. Однако никак нельзя согласиться с решением Секретариата включить в проект бюджета ООН значительные суммы на покрытие последствий предполагаемой инфляции. Такой подход противоречит ранее одобренным указаниям Генеральной Ассамблеи о том, что увеличение расходов, вызываемое ростом цен и другими причинами, должно, насколько это возможно, компенсироваться экономией, переоценкой очередности программ, перераспределением ресурсов и корректированием внутри бюджета.

78. В проекте бюджета на 1976—1977 годы по-прежнему содержатся расходы, предпринятые и осуществляемые в нарушение Устава Организации Объединенных Наций, в частности расходы на оплату процентов и погашение так называемого займа ООН. Упомянутые расходы являются печальным и обременительным следствием операций, предпринятых в нарушение Устава ООН в Конго и на Ближнем Востоке. Советский Союз в соответствии с Уставом выступал против решений о проведении этих операций, не несет и не будет нести ответственность за них и не намерен покрывать вызванные ими расходы.

79. Советская делегация хотела бы также подтвердить свою позицию относительно путей финансирования технической помощи. В соответствии с точным смыслом статьи 17 Устава бюджет Организации Объединенных Наций не может использоваться для финансирования технической помощи, которая, как и Программа развития ООН, должна целиком базироваться на добровольных взносах. Советский Союз поэтому, как и в прошлые годы, внесет свой добровольный доленой взнос на техническую помощь в национальной валюте.

80. К сожалению, отмеченные выше недостатки представленной Секретариатом бюджетной сметы на 1976—1977 годы не были устранены в процессе ее обсуждения в Пятом комитете, смета не была скорректирована должным образом, с тем чтобы более рационально и экономно расходовать средства Организации.

81. Между тем необоснованно высокие темпы роста бюджета ООН должны быть приостановлены. Это —

одна из главных задач в области административно-бюджетной деятельности Организации Объединенных Наций.

82. Касаясь сложного финансового положения ООН, советская делегация хотела бы подчеркнуть, что оно является следствием расходов, которые были произведены и продолжают производиться в нарушение совершенно ясных положений Устава ООН. Поиски возможных путей устранения финансовых трудностей Организации Объединенных Наций следует вести с учетом причин, лежащих в их основе, чтобы исключить в будущем возможность появления аналогичных явлений и дальнейшего усугубления финансового положения ООН. Советская делегация разделяет серьезную озабоченность государств трудным финансовым положением Организации Объединенных Наций. Она в свое время внесла предложения, предусматривающие реальный и справедливый путь решения этого вопроса.

83. Учитывая, что в проект бюджета ООН на двухгодичный период 1976—1977 годов включено много необоснованных и излишних расходов, против которых серьезно возражала советская делегация в ходе обсуждения бюджета в Пятом комитете, а также принимая во внимание то, что в бюджете сохранены ассигнования на незаконные, антиуставные мероприятия, делегация СССР будет голосовать против утверждения представленного проекта бюджета на двухгодичный период. Советская делегация проголосует также против проекта резолюции о непредвиденных и чрезвычайных расходах Организации Объединенных Наций на 1976—1977 годы, поскольку делегация считает, что, согласно Уставу Организации Объединенных Наций, право решать вопросы, связанные с финансированием мероприятий ООН по поддержанию международного мира и безопасности, принадлежит исключительно Совету Безопасности, и предоставление права Секретариату ООН расходовать средства на эти цели является нарушением Устава.

84. Наконец, делегация хотела бы подтвердить свою позицию, которую она занимала в Пятом комитете по подпункту и пункта 224 документа A/10500, поскольку этот подпункт не был поставлен здесь на голосование в силу ошибки в процедуре, допущенной по вине Секретариата.

85. Г-н СТЮАРТ (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, мы хотим выступить в связи с объяснениями мотивов голосования в двух случаях. Первый относится к проекту резолюции VIII А, раздел 18 (Права человека) и расходам в размере 5,9 млн. долларов. С тех пор, как он впервые был внесен в 1972 году, и вплоть до этого года Соединенные Штаты решительно поддерживали все программы Десятилетия действий по борьбе против расизма и расовой дискриминации. Это была очень важная программа, такая, с которой могли согласиться все члены Организации Объединенных Наций.

86. Теперь положение иное. Ряд делегаций, руководствуясь мотивами, которые чужды усипням, связанным с ликвидацией расовой дискриминации, в этом году сумели сделать так, что для моей страны и некоторых других стран оказалось невозможным по-прежнему поддерживать эту важную программу. Мы заявили в своем выступлении по мотивам голосования в Третьем комитете и на пленарном заседании Ассамблеи, что, если эта программа будет изменена включением в нее положения о том, что сионизм является формой расизма, мы не будем ее поддерживать впредь. Мы повторили это в Пятом комитете. Мы повторяем это сегодня. Соединенные Штаты больше не будут оказывать поддержку Программе Десятилетия действий по борьбе против расизма и расовой дискриминации. Если по этому разделу проведут голосование с занесением его результатов в отчет заседания, мы проголосуем против ассигнований по разделу 18, который включает эту программу, и решительно призываем другие делегации, разделяющие нашу точку зрения по данному важному вопросу, поступить точно так же.

87. Теперь я перехожу к проекту резолюции в целом, к общему бюджету в размере 745,8 млн. долларов.

88. Моя делегация старалась применить осторожный и избирательный подход по отношению к отдельным разделам бюджета ООН на двухгодичный период 1976—1977 годов. Рассмотрев каждый из разделов, оставшихся после тщательного отсеивания, проведенного Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам, мы пришли к выводу, что сможем проголосовать "за" по 15 разделам. Однако по восьми другим разделам, на наш взгляд, имеет место чрезмерное завышение сметы, что и заставило нас воздержаться при голосовании. И наконец, мы проголосовали "против" по четырем разделам в основном потому, что здесь вопрос был связан с принципами, имеющими большое значение.

89. Моя делегация нелегко приняла решение в отношении бюджета в целом. Некоторые соображения в этом году побудили нас проголосовать "против". Одно из них связано просто с размером бюджета. Он почти на 40 процентов больше предыдущего; это колоссальное увеличение, которое лишь частично можно отнести за счет инфляции.

90. Это особенно поразительно в то время, когда во всем мире как отдельные лица, так и правительства на всех уровнях вынуждены экономить ресурсы. Мы напрасно искали каких-либо проявлений этой экономии в системе Организации Объединенных Наций. Тот факт, что Генеральный секретарь предложил нам бюджет такого размера в то время, когда он обнаружил, что финансовое положение Организации Объединенных Наций стало чрезвычайно серьезным, представляется моей делегации, мягко говоря, парадоксальным.

91. И наконец, у нас имеются серьезные оговорки относительно так называемой полной бюджетной

системы Генерального секретаря, в результате чего требуются дополнительные ассигнования, связанные с инфляцией, на полные два года вперед. На такой длительный период чрезвычайно трудно предсказать не только последствия инфляции, такая мера сводит на нет сам стимул к экономии и концентрации усилий на самом важном.

92. Таковы те принципиальные причины, которые побудили мою делегацию серьезно взвесить свои возражения против такого бюджета. С другой стороны, мы пришли к выводу о том, что многие разделы этого бюджета, улучшенные Консультативным комитетом, являются вполне приемлемыми, мы можем проголосовать за них или воздержаться. Принимая во внимание также стремление Генерального секретаря сократить добавки на инфляцию на 1976 год в свете новых фактов, мы скорее воздержимся, чем проголосуем против бюджета в целом.

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас мы примем решение по проектам резолюций, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 223 документа A/10500. Я ставлю на голосование проект резолюции VIII А, озаглавленный "Бюджетные ассигнования на двухгодичный период 1976—1977 годов". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Бразилия, Бирма, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германия, Федеративная Республика Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия,

Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Бенин, Куба, Никарагуа, Румыния, Соединенные Штаты Америки.

Проект резолюции VIII А принимается 113 голосами против 9 при 5 воздержавшихся [резолюция 3539 А (XXX)]⁵.

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Проект резолюции VIII В озаглавлен "Смета поступлений на двухгодичный период 1976—1977 годов". В Пятом комитете этот проект резолюции был принят без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея поступит подобным образом?

Проект резолюции VIII В принимается [резолюция 3539 В (XXX)].

95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Сейчас мы проведем голосование по проекту резолюции VIII С, озаглавленному "Финансирование ассигнований на 1976 год". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия,

Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Бенин, Куба, Румыния.

Проект резолюции VIII С принимается 119 голосами против 9 при 3 воздержавшихся [резолюция 3539 С (XXX)].

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Ассамблея сейчас проведет голосование по проекту резолюции VIII в целом. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Бенин, Куба, Никарагуа, Румыния, Соединенные Штаты Америки.

Проект резолюции VIII в целом принимается 116 голосами против 9 при 5 воздержавшихся [резолюция 3539 (XXX)].

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Переходим к голосованию по проекту резолюции IX,

озаглавленному "Непредвиденные и чрезвычайные расходы на двухгодичный период 1976—1977 годов". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бирма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Фиджи, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Воздержались: Бенин, Куба, Румыния.

Проект резолюции IX принимается 121 голосом против 9 при 3 воздержавшихся [резолюция 3540 (XXX)].

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Теперь мы переходим к проекту резолюции X, озаглавленному "Фонд оборотных средств на двухгодичный период 1976—1977 годов". Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосования.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бир-

ма, Бурунди, Канада, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кипр, Демократический Йемен, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Германии, Федеративная Республика, Гана, Греция, Гренада, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Республика, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Мозамбик, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Папуа Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Катар, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Испания, Шри Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Заир, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Бенин, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Германская Демократическая Республика, Венгрия, Индонезия, Монголия, Польша, Румыния, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Проект резолюции X принимается 119 голосами при 13 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 3541 (XXX)]¹.

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Мы завершили рассмотрение пункта 96 повестки дня, за исключением, я напоминаю, назначения членом Комитета по переговорам в отношении финансового кризиса Организации Объединенных Наций.

100. Сейчас мы переходим к третьему пункту повестки дня вечернего заседания, то есть к следующему докладу Пятого комитета по пункту 12 повестки дня, касающемуся доклада Экономического и Социального Совета. Этот доклад содержится в документе A/10502. Рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 3 доклада, распространенного в качестве документа A/10502. В Пятом комитете рекомендация была принята без возражений. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить таким же образом?

Рекомендация принимается.

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Мы завершили рассмотрение всех пунктов повестки дня,

переданных Пятому комитету по пункту 12 повестки дня.

102. Сейчас мы переходим к тем частям доклада Экономического и Социального Совета, которые были направлены для рассмотрения непосредственно на пленарном заседании. Речь идет о главах I и VII (разделы А—F), которые в основном касаются организационных вопросов и межправительственных организаций. Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять к сведению эти разделы доклада Экономического и Социального Совета?

Предложение принимается.

Заключительные заявления

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Мы подходим к завершению тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи. Сейчас я предоставлю слово тем представителям, которые выразили желание выступить на этой стадии наших дискуссий. Предоставляю слово г-ну Эссонге (Габон), который хочет выступить от имени Группы африканских государств.

104. Г-н ЭССОНГЕ (Габон) (*говорит по-французски*): В конце сессии Генеральной Ассамблеи принято не только подводить итоги, но и в то же время выражать определенные чувства, и именно в этом плане великая Африка устами одного из своих сыновей желала бы сегодня воздать вам, г-н Председатель, должное за то, насколько умело вы руководили исключительно трудной работой завершающейся сессии.

105. Эта сессия, возможно потому, что она юбилейная, была сессией потрясений, но в равной степени она была сессией истины. Достижения ее значительны. Многие проблемы, естественно, не решены, но надежды не потеряны.

106. Африканцы, которые являются философами по своему характеру, знают, что зачастую нельзя срывать плоды, которые еще не созрели. В связи с этим, перефразируя Босье, мне хотелось бы сказать, что мудрость не всегда состоит в том, чтобы действовать быстро, а в том, чтобы действовать своевременно.

107. В ходе всей этой сессии сыновья и дочери Африки — великого континента — великолепно продемонстрировали свою мудрость в международных делах, внесли огромный вклад, конкретный, разумный и бескорыстный вклад в общее дело продвижения мирового сообщества вперед, в дело укрепления взаимозависимости народов и стран.

108. Как можно было убедиться в ходе проведения трудных голосований, африканцы разоблачили неуважительный тон тех заявлений, где их относили к группе систематического большинства, механического большинства или автоматического большинства. Они доказали, что могут разбираться в событиях, что они отнюдь не стадо овец.

109. Африку, этот таинственный континент, не всегда понимают, однако пора начать ее понимать.

110. В ходе нашей сессии, несмотря на трудности и препятствия, вы, г-н Председатель, направляли нашу работу твердой рукой, умело вели этот огромный, но неустойчивый корабль — Генеральную Ассамблею. Позвольте мне отметить вашу скромность, отметить, что ваш успех позволяет назвать вас подлинно государственным деятелем. Ваше имя будет вписано золотыми буквами в историю Организации Объединенных Наций.

111. Африка, великий африканский континент, воздает должное Генеральному секретарю за его преданность делу и за прекрасную организацию работы тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи.

112. Признательность Африки, великого континента, относится также к тем, кто помогал вам в вашей трудной работе, — к членам Генерального комитета, членам других комитетов, всему Секретариату и, конечно, истинному труженику Генеральной Ассамблеи, нашему неутомимому слуге, нашему другу, на высокие профессиональные качества которого мы всегда могли рассчитывать и который всегда служил нам всем. Я имею в виду г-на Морса.

113. И наконец, мы хотим высказать особую признательность бойцам передового эшелона, без которых мы ничего не смогли бы сделать. Их компетентность, терпение и самоотверженность являются важным фактором в нашей работе. Я имею в виду переводчиков. Каждому из них мы говорим спасибо, каждой из женщин мы мысленно вручаем заслуженный букет цветов.

114. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Предоставляю слово г-ну Ахунду (Пакистан), который выступит от имени Группы азиатских государств.

115. Г-н АХУНД (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я имею честь передать вам, г-н Председатель, от имени азиатских стран — членов Организации Объединенных Наций их благодарность за мастерство, эффективность, честность и достоинство, проявленные вами в ходе руководства работой тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи, которая близится к концу.

116. Мне хотелось бы также отдать должное Генеральному секретарю г-ну Вальдхайму, который сегодня, к сожалению, отсутствует, так как находится в Париже и выполняет очень важную задачу, представляя Организацию Объединенных Наций на Конференции по международному экономическому сотрудничеству.

117. Наша особая благодарность — Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи г-ну Брэдфорду Морсу, который скоро покинет нас ради выполнения еще более ответственных задач. Я хочу также поблагодарить персонал Генеральной Ассамблеи и Секре-

тариата за тот упорный труд, который облегчил наши прения.

118. Не стремясь завладеть вашими прерогативами и подвести итоги работы текущей сессии, я хотел бы воспользоваться вашим терпением и сделать несколько общих замечаний, касающихся нашей работы. Повестка дня сессии представляла собой перечень вопросов, не менее длинный и не более спорный, чем обычно. Однако прения по многим пунктам были более оживленными, чем обычно, а разногласия по некоторым из них были более острыми и вызывали сильные эмоции и неудовлетворенность, что мешало объективному и рациональному рассмотрению этих вопросов.

119. Велик контраст между духом консенсуса, царившим на седьмой специальной сессии Генеральной Ассамблеи, и довольно накаленной атмосферой настоящей сессии. Я не знаю, какой отсюда можно сделать вывод, но можно сказать, что в отношениях между людьми и государствами бывают свои подъемы и спады.

120. Генеральная Ассамблея, наряду с другими главными органами Организации Объединенных Наций, является форумом, который отражает наш разнородный мир. Мы не ищем в ней убежища от отзвуков разногласий внешнего мира. Организация Объединенных Наций была создана для того, чтобы быть центром согласования действий наций по достижению общих целей. Поэтому вполне естественно, что в Генеральной Ассамблее должны иметь место открытое обсуждение спорных идей и обмен мнениями.

121. Мы, каждый из нас, должны рассматривать точку зрения тех, с кем мы не согласны, считая ее ошибочной или даже абсурдной. Монополии на правоту или собственную правоту не существует. Сам характер парламентских учреждений означает, что члены этих учреждений не соглашаются между собой, выступают против чего-либо, за что-то и в конечном счете решают вопрос путем голосования.

122. На этой сессии Ассамблея приняла целый ряд резолюций, касающихся разоружения, развития, прав женщин и судьбы человека. На основе отчетов трудно выделить какую-то определенную модель голосования по различным вопросам. Большое число резолюций было фактически принято путем консенсуса или при очень широком согласии. Когда имело место голосование, делегаты голосовали, как они это делали в национальных парламентах, исходя из своего мнения, интересов, философии и подхода.

123. Разочарование и скептицизм, которые сейчас так свободно высказываются в отношении ООН как организации, следовало бы отнести к неспособности государств-членов выполнять свои обязанности по Уставу и самим осуществлять на практике то, чего они требуют от других. Нашей Организации нужно еще многое улучшить в области процедур и практики, но если Организация Объединенных Наций

потеряет авторитет и действенность, то в мире станет намного труднее жить и государствам будет еще сложнее решать свои проблемы.

124. При всем этом вам, г-н Председатель, помимо ваших высоких обязанностей и ответственности, выпало на долю руководить нашей работой в нынешний трудный год. Ассамблее очень повезло в том, что в этот сложный период ее возглавил человек, который всегда действовал решительно. Возможно, когда утихнут страсти после прений, мы взглянем на нынешнюю сессию в свете прошедших и будущих сессий и увидим, что она не была ни крестовым походом, ни игрой в мораль, а лишь еще одной и, естественно, не совсем совершенной попыткой наций решить свои проблемы без особых трудностей. Редкое сочетание твердости и прагматизма, понимания и добросердечности, с которыми вы, г-н Председатель, руководили нашей работой, способствовало разрешению споров и разногласий, за что мы все благодарны вам. Быть избранным Председателем Генеральной Ассамблеи единодушно — почетно и налагает большую ответственность. Вы заслужили этот почет и руководили нашей работой со всей ответственностью.

125. От имени Группы азиатских государств я желаю вам, г-н Председатель, успехов в вашей будущей деятельности у себя на родине, на своем континенте и во всем мире.

126. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Следующий оратор — представитель Румынии, который выступит перед Ассамблеей от имени Группы восточноевропейских государств.

127. Г-н ГЕОРГЕ (Румыния) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, теперь, когда работа сессии подходит к концу, для меня как Председателя Группы восточноевропейских государств в этом месяце большая честь передать вам наши искренние поздравления, высказать благодарность и признательность за умелое руководство прениями на тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи.

128. Ваши выдающиеся качества государственного деятеля — особенно если учесть, что вы занимаете одновременно ответственные посты премьер-министра и министра иностранных дел Люксембурга, — позволили вам блестяще справиться со сложными задачами, которые вам пришлось решать как Председателю Генеральной Ассамблеи.

129. Мы выражаем также самое глубокое уважение и искреннюю признательность Генеральному секретарю и его сотрудникам и помощникам, а также всему Секретариату за их ценный вклад в успешную работу текущей сессии. Уверяю вас, что мы очень высоко ценим ту эффективную помощь, которую они нам оказывали, проявляя при этом огромное терпение и чуткость. Это позволило нам завершить важную работу на данной сессии.

130. Поздравляя Заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи, нашего друга г-на Брэдфорда Морса, я хочу подчеркнуть, что мы были очень рады услышать о его назначении на пост Администратора Программы развития Организации Объединенных Наций, но в то же время мы выражаем сожаление в связи с тем, что он не будет больше присутствовать здесь, среди нас. Мы желаем ему успеха на этом новом этапе его блестящей карьеры.

131. Г-н Председатель, вы прекрасно выполнили свои обязанности во время нынешней сессии, которая в общем имеет положительные результаты, сессии, которая характеризовалась неустанной напряженной работой, поиском решений для множества сложных и деликатных проблем. Но, несмотря на сложность проблем, на сессии, по нашему мнению, в основном царило стремление найти приемлемые для всех решения. Организация Объединенных Наций еще раз доказала, что она является самым необходимым инструментом и самым удобным форумом для рассмотрения путей и средств создания новых отношений между всеми государствами и построения лучшего, более справедливого мира при участии всех. Генеральная Ассамблея является самым удобным форумом для обмена идеями и поддержания диалога по самым важным проблемам современности. Так было, например, при решении и обсуждении вопроса о повышении эффективности и улучшении работы нашей Организации.

132. Новые инициативы в области разоружения, резолюции, принятые по вопросу об укреплении международной безопасности, а также по острым проблемам, существующим в различных районах земного шара, показали еще раз, что государства-члены стремятся к тому, чтобы наша Организация играла все возрастающую и ведущую роль в деле поддержания мира и международной безопасности.

133. Генеральная Ассамблея, приняв резолюцию о создании благоприятных условий для превращения перемирия в прочный мир и для скорейшего самостоятельного и мирного объединения Кореи [*резолюции 3390 А и В (XXX)*], внесла позитивный вклад в дело мира и взаимопонимания, которые должны царить в этом районе земного шара.

134. Приняв ряд важных решений по экономическим и социальным вопросам, и в первую очередь в области развития, Генеральная Ассамблея вновь выразила решимость Организации Объединенных Наций внести свой вклад в решение этих жизненно важных проблем и способствовать практическому осуществлению ее резолюций об установлении нового международного экономического порядка.

135. Резолюции по вопросам деколонизации, апартеида и расовой дискриминации ясно говорят о твердой воле практически всех членов Организации действовать решительно, чтобы безотлагательно покончить с той анахроничной практикой, которая противоре-

чит достоинству человека и самым элементарным нормам международной законности.

136. Нынешняя сессия была также свидетелем приема в ООН шести новых государств, недавно получивших независимость. Мы искренне приветствуем это замечательное событие и в то же время хотели бы выразить уверенность, что в недалеком будущем вьетнамский народ займет принадлежащее ему по праву место в Организации Объединенных Наций.

137. Я хотел бы заявить в заключение о нашем дружеском расположении, признательности и искренней благодарности всем заместителям Председателя Генеральной Ассамблеи, председателям и членам комитетов и всем делегациям, которые на протяжении этой сессии способствовали укреплению мира и сотрудничеству.

138. Наконец, позвольте мне передать вам в эти праздничные дни и в дни Нового года пожелания процветания, мира и личного счастья. Эти добрые пожелания я хотел бы также передать всем делегациям и всем сотрудникам Секретариата Организации Объединенных Наций.

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Представитель Барбадоса г-н Уолдрон-Рамсей желает обратиться к Ассамблее от имени Группы латиноамериканских государств.

140. Г-н УОЛДРОН-РАМСЕЙ (Барбадос) (*говорит по-английски*): Сказать, что задачи, которые обычно стоят перед сессией Генеральной Ассамблеи, во время работы в этом году были незначительными, было бы серьезной недооценкой. Но тем не менее я счастлив, что по праву ротации мне как председателю Группы латиноамериканских государств в этом месяце поручена приятная миссия выступить от их имени в конце работы тридцатой очередной сессии Генеральной Ассамблеи.

141. Мир и безопасность еще не воцарились в нашем весьма тревожном мире, но поиск их продолжается, и, для того чтобы был создан климат для их достижения, люди доброй воли должны на этой Ассамблее государств — членов Организации Объединенных Наций взять на себя ответственность за их честный поиск.

142. Г-н Председатель, Группа латиноамериканских государств считает, что ваши усердие, такт, беспристрастность и мудрость в значительной степени обусловили успех нынешней весьма напряженной, но интеллигентной сессии, поскольку своей работой вы подтвердили ту истину, что при наличии доброй воли можно успешно добиться решения проблем, которые представляются деликатными и трудноразрешимыми.

143. По мере приближения окончания сессии мы начинаем видеть свет в конце туннеля, хотя по-прежнему глубоко сознаем, что на своем пути мы сталкиваемся с самыми различными человеческими эмоциями, с

разделяющими людей политическими проблемами, что затрудняет ясность видения, необходимую для рационального и эффективного прогноза.

144. Эта неясность вместе с понятными эмоциями нередко приводила к срывам в работе отдельных заседаний Ассамблеи. Мы выдерживали удары непокорной судьбы, которая метала в нас стрелы, атаки международной прессы и народов мира. Нас характеризовали как людей безответственных, которые не могут прийти к единому мнению. Мы отвечали с дидактическим стоицизмом и продолжали свою работу ради достижения целей, нашедших выражение в нашей повестке дня.

145. Таким образом, на текущей сессии Ассамблеи мы приняли резолюцию, которая определила сионизм как форму расизма и расовой дискриминации. Мы приняли две непримиримые по своему характеру резолюции по корейскому вопросу. И это не все. Несколько дней назад мы снова приняли еще две резолюции по Западной Сахаре, которые не только противоречат одна другой, но и ставят Генерального секретаря и Секретариат в еще более незавидное и трудное положение, так как в одной резолюции говорится, что Генеральный секретарь должен быть инициатором действий, гарантирующих выражение общей воли населения Западной Сахары, а в другой — что он должен просто наблюдать проявление этой общей воли к самоопределению.

146. И все же, если мне позволят, я скажу, что не знаю, почему мы должны брать вину за вопросы целиком на себя. Что такое в конце концов Организация Объединенных Наций? Она не более чем сам мир в микрокосмическом измерении. Ассамблея — это лишь зеркало, в котором мы отчетливее видим подлинную сложность и трудности различных проблем, возникающих между самими государствами-членами, которые составляют международное сообщество. Мы живем в трудное время. Это — поистине лучшее время, но и худшее тоже. Однако принципы дружественного сотрудничества, уважения достоинства и ценности личности, попытки мирными средствами урегулировать спорные вопросы и отказ от режима конфронтации ради плодотворных результатов сотрудничества должны поддерживать нас в наших неустанных поисках безопасности и счастливой жизни на планете. И более того, мы избрали в качестве метода нашей работы систему многосторонней парламентской дипломатии.

147. Наша задача нелегка; и ни один реалистичный прогноз не сулит облегчения в ближайшем будущем. Но подобно тому, как в XVIII веке философы нашего великого континента вновь открыли, что человек является центром Вселенной и живет в век разума, а также что прогресс человеческого общества неизбежен, мы, в Генеральной Ассамблее, должны всегда принимать вызов нашего времени, учитывая, что определить суть проблемы — это уже найти начало ее решения, так как мы живем в обществе людей, а не в обществе богов. И, таким образом, рациональный

подход к проблемам, которые стоят на повестке дня, составленной людьми, приведет нас в безопасную, тихую гавань сообщества людей XX века.

148. Мы никогда не должны уклоняться от ответственности в нашей Организации. Даже если в политической области нам не всегда удавалось достичь той степени согласия, которая превалировала в ходе обсуждений на седьмой специальной сессии, мы должны быть настойчивыми, несмотря на различия в точках зрения, которые отражают противоречия самого реального мира. Нас, г-н Председатель, в этой Ассамблее представители суверенных государств не должны пугать недружелюбие, враждебность и озлобленность прессы и средств информации, заинтересованных лишь в том, чтобы подчеркнуть трудности, с которыми мы сталкиваемся, и держать нас как беспомощных заложников, с тем чтобы высмеять нас и вызвать у злоязычной и плохо информированной публики презрение к нам. Там, где нет предвидения, народ погибнет.

149. Но, г-н Председатель, эта мужественная Организация пережила около десяти лет назад обстрел из базуки через Ист-Ривер. Она пережила нападки со стороны всех пяти постоянных членов Совета Безопасности, предпринимавшиеся время от времени индивидуально или совместно. Она пережила самоуничтожение людей на территории, прилегающей непосредственно к зданию, и в окрестностях, когда они протестовали против войны во Вьетнаме. Она пережила покушения на жизнь ее Генерального секретаря. Она пережила нападки со стороны различных кругов населения почти всех государств-членов, включая мое собственное. Она пережила все это, и даже больше. И все же я считаю, что все эти факторы, вместе взятые, — пусть их будет даже больше — не способны уничтожить маяк надежды народов мира, которым стала эта Организация. У нас есть слабые стороны, но есть и сильные. И в любом случае мы выживем, потому что выживают только сильные.

150. Г-н Председатель, ваше руководство этой весьма трудной и противоречивой сессией вселяло в нас спокойствие и уверенность. Очень хорошо, что Председателем были вы, поскольку вам свойствен редкий дар — миролюбие и твердость, которые столь необходимы для успеха Ассамблеи. Группа латиноамериканских государств, которую я имею честь представлять, поручила мне приветствовать вас от их имени и передать вам и народу вашего великого государства — Люксембурга, что ваше пребывание на посту Председателя тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи — большая удача.

151. Разрешите мне в заключение воспользоваться этой возможностью и заявить публично о том, что я лично весьма удовлетворен тем, как спокойно и эффективно Заместитель Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи г-н Брэдфорд Морс выполнял свои обязанности в этой Ассамблее. Мы сожалеем, что очень скоро он оставит этот пост. Но мы утешаемся созна-

нием того, что на него будут возложены новые обязанности, которые столь жизненно важны для развивающихся стран и которые он будет выполнять в духе преданности своему делу, со всей эффективностью и присущим ему мастерством.

152. Г-н Председатель, в заключение я хочу передать вам и моим коллегам христианское послание мира и доброй воли в связи с наступающим Рождеством. Я выражаю надежду, что святки дадут нам столь желанную передышку после нашей трудной работы на этой бурной тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи.

153. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Слово имеет представитель Австрии г-н Янкович, который желает выступить от имени Группы западноевропейских и других государств.

154. Г-н ЯНКОВИЧ (Австрия) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, от имени Группы западноевропейских и других государств я имею честь и удовольствие очень искренне и сердечно поблагодарить вас за те беспристрастность, мастерство и такт, с которыми вы руководили работой нашей Ассамблеи. В течение трех месяцев работы тридцатой сессии, которая сейчас подходит к концу, мы все имели возможность восхищаться вашим талантом руководителя этой Ассамблеи и вашей преданностью делу.

155. То, как вы осуществляли эту задачу, дух, который вы проявили в ходе нашей работы, делают честь Организации Объединенных Наций, вашей стране — Люксембургу и вам самому.

156. Ваше избрание на пост Председателя текущей сессии Генеральной Ассамблеи явилось прежде всего данью уважения европейскому государственному деятелю, чьи исключительные качества уже создали ему репутацию не только в своей стране, но и за пределами Европы. Эта репутация еще более возросла за истекший период, что подтверждает, таким образом, правильность решения Ассамблеи.

157. Наша Ассамблея впервые имеет в качестве Председателя человека, который одновременно является главой правительства; это обстоятельство мы хотим подчеркнуть особо.

158. Ваше пребывание на посту Председателя подтвердило также значение принципа универсальности, которым всегда руководствовались ваша страна и ее государственные деятели. Я имею в виду ту важную роль, которую играл Люксембург в Центральной Европе на протяжении столетий.

159. Тридцатая сессия Генеральной Ассамблеи, которая сейчас подходит к концу, характеризуется прежде всего тем, что она позволила нашей Организации подвести итог первым трем десятилетиям своего существования. Можно с уверенностью сказать, что эти первые три десятилетия не были синонимом мира, и мы были бы неправы, если бы назвали истекшие

30 лет периодом мира. Однако если в течение этих бурных десятилетий существовала организация, чье название всегда ассоциировалось с поисками мира, то это была определенно Организация Объединенных Наций.

160. Осознание данного факта, безусловно, не отвлекло нашего внимания от насыщенной программы работы, которая была, как никогда, напряженной. Мы смогли завершить рассмотрение 126 пунктов повестки дня и заслушать в ходе общих прений выступления делегатов от 123 государств-членов, большинство из которых были представлены министрами иностранных дел, а также речи 15 глав государств и правительств, среди которых были король Норвегии и премьер-министр Швеции г-н Улоф Пальме, являющиеся представителями нашего региона. В ходе сессии, Председателем которой были вы, в нашу Организацию вступили шесть новых государств трех разных континентов, что еще больше приблизило достижение нами цели универсальности.

161. Однако, как и в прошлом, и, возможно, даже меньше, чем в прошлом, прения и решения данной Ассамблеи нашли отклик во внешнем мире и в международном общественном мнении. Правда, не все то, что говорилось в течение последних нескольких недель об Организации Объединенных Наций, было лестным для нее, но это проявление непосредственной реакции, а порой даже неоправданных эмоций — свидетельство важной роли, центральной роли, которую играет Организация Объединенных Наций в международных отношениях и мировой политике, свидетельство того, насколько серьезно наши решения и наши прения воспринимаются в мире. Вопросы, поднимавшиеся на тридцатой сессии, конечно, должны стать для нас пищей для размышлений по поводу различных противоречивых явлений, характерных для данной сессии и для седьмой специальной сессии. Речь идет о неспособности Ассамблеи в ряде важных случаев достичь единства членов этой Организации в общем поиске мирных решений. Наши размышления по этим вопросам должны привести нас также к поиску путей и средств достижения договоренности между теми, чьи мнения, возможно, сильно расходились на протяжении последних месяцев. Тем самым мы заложим основы для новых консенсусов. Но наши размышления должны основываться на убежденности в том, что для выражения идей различных регионов мира и поддержания конструктивного диалога между всеми странами и по всем вопросам нет лучшего форума, чем Генеральная Ассамблея. Роль и значение Ассамблеи будут непосредственно зависеть от ее способности не только достичь цели универсальности, в смысле числа стран, но и защитить веру всех народов мира в ценность данной Ассамблеи.

162. Эти краткие слова благодарности были бы неполными, если бы я не выразил признательности Генеральному секретарю, заместителям Председателя Ассамблеи и Заместителю Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной

Ассамблеи, а также всему персоналу ООН. Наши усилия не привели бы, разумеется, к таким результатам, если бы не ценная помощь и опыт Заместителя Генерального секретаря и неутомимое трудолюбие сотрудников Секретариата. Среди сотрудников Секретариата мне хотелось бы отметить наших переводчиков, которые сделали так много, чтобы помочь нам понять друг друга, а также сотрудников, работающих с документами, которые предоставляли нам все необходимые материалы. Поскольку сегодня Ассамблея в последний раз пользуется услугами талантливого и неутомимого г-на Брэдфорда Морса, который переходит на еще более важную работу, я хотел бы выразить ему благодарность и пожелать всего наилучшего и успехов на его новом посту.

163. От имени западноевропейских и других государств я хотел бы в эти праздничные дни пожелать всего наилучшего вам, г-н Председатель, Генеральному секретарю, персоналу Организации Объединенных Наций и делегациям других региональных групп.

164. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Представитель Филиппин г-н Рейес хочет выступить от имени Ассоциации государств Юго-Восточной Азии.

165. Г-н РЕЙЕС (Филиппины) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступить очень кратко от имени Ассоциации стран Юго-Восточной Азии [АСЕАН], в которую входят Индонезия, Малайзия, Сингапур, Таиланд и Филиппины. От имени АСЕАН мне приятно передать вам, г-н Председатель, наши искренние поздравления в связи с успешным руководством, которое вы осуществляли в ходе выполнения исключительно трудных и сложных задач, стоявших перед тридцатой сессией Генеральной Ассамблеи, которая сегодня заканчивается.

166. Во многих отношениях эта сессия является поистине знаменательной. Например, как об этом говорили выступавшие до меня ораторы, она позволила Организации Объединенных Наций сделать еще один шаг к достижению универсальности, приняв шесть новых членов, которые заняли свое законное место в сообществе суверенных наций; это подчеркивает значение и важность Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, пятнадцатую годовщину которой мы отмечаем в нынешнем году. Данная Ассамблея оправдала также наши надежды, внося значительный вклад в проведение Международного года женщины.

167. В целом, несмотря на многие трудные моменты, тридцатая сессия Генеральной Ассамблеи продемонстрировала благоприятные тенденции к компромиссу, примирению и сотрудничеству, что дало возможность международному сообществу достигнуть значительного прогресса в деле создания нового международного экономического порядка. В ходе этой сессии еще более возросло понимание срочной необходимости повысить эффективность и оперативность системы Организации Объединенных Наций в удовлетворении насущных потребностей, связанных с растущей взаимо-

зависимостью государств в экономической, социальной и политической области. Хотя в области разоружения не было достигнуто больших успехов, кропотливые и постоянные усилия Организации Объединенных Наций, направленные на поддержание неустойчивого мира в наиболее уязвимых районах, таких как Кипр и Ближний Восток, предпринимались успешно.

168. При любой объективной оценке работы Генеральной Ассамблеи можно справедливо отметить, что эта сессия была успешной и ее достижения были значительными, если их рассматривать в контексте мира, переживающего муки революционных перемен.

169. Успех нынешней сессии в значительной степени объясняется теми качествами руководства, которое вы, г-н Председатель, проявили при умелой помощи ваших коллег по Генеральному комитету, заместителей Председателя и председателей главных комитетов Ассамблеи, а также тем огромным вкладом, который был внесен нашим мудрым и преданным делу Генеральным секретарем и трудолюбивыми сотрудниками Секретариата, в частности г-ном Брэдфордом Морсом, энергичным и весьма компетентным Заместителем Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи, который вскоре займет важный и ответственный пост Администратора Программы развития Организации Объединенных Наций.

170. От имени АСЕАН я желаю вам счастливого пути из этой столицы мира в ваш родной Люксембург с сознанием того, что в критический момент в истории Организации Объединенных Наций вы выполнили замечательную работу в качестве Председателя Генеральной Ассамблеи.

171. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Слово имеет представитель Соединенных Штатов Америки г-н Мойнихен, который выступит перед Генеральной Ассамблей от имени принимающей страны.

172. Г-н МОЙНИХЕН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Это предпоследнее выступление на тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи, где Соединенные Штаты выступают в качестве принимающей страны, я хотел бы начать со слов признательности. Признательность относится прежде всего к г-ну Торну, руководившему работой этой Ассамблеи и проявившему благоразумие и мужество, которые от него требовались, а также к Генеральному секретарю, проделавшему вместе с сотрудниками Секретариата огромную и мастерскую работу, которой мы от него и ожидали. Я хотел бы особо поблагодарить г-на Брэдфорда Морса, который в качестве Заместителя Генерального секретаря дал повод его стране гордиться им, и мир гордился им; я уверен, что его преемник г-н Уильям Баффем будет работать так же.

173. Никого не удивит, если я скажу, что по крайней мере у Соединенных Штатов тридцатая сессия Генеральной Ассамблеи вызвала глубокое, даже тревожное разочарование. Этот прекрасный зал со времени открытия Ассамблеи неоднократно становился ареной

отвратительных действий. Мы не хотим скрывать эту точку зрения. И это не только наша точка зрения. Во всем мире как у отдельных лиц, так и у правительств нынешняя сессия Генеральной Ассамблеи вызывает неудовлетворенность.

174. Несомненно, наше разочарование усугубляет контраст между нынешней очередной сессией Ассамблеи и предшествовавшей ей специальной сессией. В истории последних лет, может быть, во всей истории Организации Объединенных Наций не было более яркого, более отрадного примера того, что может сделать Генеральная Ассамблея, чем седьмая специальная сессия. В течение двух недель интенсивных, решительных и трудных переговоров мы выработали целый ряд принципов и программ для экономического прогресса более бедных стран мира, и нам понадобится десятилетие, чтобы их осуществить. Соединенные Штаты взяли на себя ведущую роль в этом деле, начиная со вступительного заявления государственного секретаря и до самых последних соглашений, включающих не менее 28 предложений, инициаторами которых мы были.

175. В ходе общих прений на тридцатой сессии один оратор за другим выступали с похвалой в адрес специальной сессии. Похвала была единодушной: со всех сторон, от всех стран, разных размеров и систем. В этом году Ассамблея имела честь принимать Его Величество короля Норвегии Улафа V, который выступил с речью последним. Он сказал:

”Успешное завершение седьмой специальной сессии Генеральной Ассамблеи положило начало универсальному процессу сотрудничества, целью которого является осуществление преобразований в международных экономических отношениях, которые могут иметь далеко идущие последствия для жизни миллионов людей нашей планеты” [2381-е заседание, пункт 15].

Я сказал, что Его Величество последним сделал заявление такого рода, но на самом деле это было сделано несколько минут назад на нынешнем заседании моим братом и другом, представителем Барбадоса.

176. Обе сессии Ассамблеи теперь закончились, и у нас появилось время спросить себя, какие уроки можно из них извлечь. Мы не хотим забывать их. Например, есть события, которые произошли во время тридцатой сессии Ассамблеи и которые Соединенные Штаты никогда не забудут. И все же мы обращаем сейчас внимание на следующее: можно ли будет избежать таких событий в дальнейшем? В этом духе — в духе примирения и анализа — мы хотели бы высказать два общих замечания. Мы высказываем их в духе примирения и общей тревоги. Мы пытаемся научиться, и мы спрашиваем, не хотят ли другие поучиться вместе с нами.

177. Первый урок — самый важный; он состоит в том, что Генеральная Ассамблея хотела вообразить себя парламентом, чем она не является. Это конферен-

ция, состоящая из представителей суверенных правительств, согласившихся прислушиваться к ее рекомендациям, которые, однако, ни в коем случае не являются обязывающими. Говоря о полномочиях Генеральной Ассамблеи, обычно пользуются термином ”рекомендательные”, но для нынешних целей, вероятно, гораздо полезнее просто сказать, что имеется договоренность принимать к сведению предложения Генеральной Ассамблеи, прислушиваться к ним. Ибо это говорит о том, что, если такие рекомендации не являются убедительными, они не имеют никакого эффекта. Резолюции, которые осуждают, обвиняют и проклинают, не приближают нас к согласию. Они имеют противоположный эффект.

178. Отсюда урок седьмой специальной сессии. То, что произошло с нами в этом случае, было переговорами. Самоочевидно — а деньги, как говорят, проясняют ум, — что ни одна из сторон переговоров не собиралась обращать внимание ни на одно предложение, с которым она не согласна. С другой стороны, авторитет единодушного согласия, достигнутого в конце той сессии, был весьма значителен. В данном случае Организация Объединенных Наций послужила средством достижения консенсуса — нечто совсем отличное от регистрации разногласий, что у нас нередко делается.

179. Почему же этот урок не самоочевиден, как это было для тех, кто разработал Устав Организации Объединенных Наций? И здесь мы подходим ко второму общему замечанию, которое Соединенные Штаты хотели бы сделать в этом заключительном заявлении. Вопрос, о котором мы сейчас говорим, весьма спорен и с трудом поддается объяснению. И все же мы должны попытаться полностью изложить свою точку зрения, чтобы другие могли понять ее.

180. Причина кризиса Организации Объединенных Наций — не во мнениях большинства ее членов. Она кроется, пожалуй, в существенной несовместимости системы правления, которой, согласно Уставу, должно подчиняться большинство ее членов, и системы правления, которую фактически поддерживает большинство.

181. Устав предполагает, что большинство членов Генеральной Ассамблеи являются представительными правительствами, обязывающимися как во внутренней, так и во внешней политике сохранять представительные институты.

182. Могут спросить: ”Откуда мы знаем?” Ответом на это является ни больше ни меньше, как история и опыт. Устав был задуман воюющим американским президентом и его британскими соратниками. Американские государственные деятели помогли разрабатывать Устав; американские ученые, вероятно, могут претендовать на приоритет в изучении и толковании Устава. Конечно же, большинство такого рода ученых составляют американцы. И это, наверное, неудивительно. Среди всех стран мира нас можно считать одним из самых ярких примеров конституционного государства в том смысле, что полномочия и обязанности

правительства излагает писаная хартия — хартия, в которую неоднократно вносились поправки и которая постоянно подвергается новому толкованию. Хотелось бы думать, что наша давняя и поистине искренняя озабоченность конституционным представительным правительством дала нам по крайней мере некоторое понимание таких вопросов.

183. Есть и другие государства, у которых такой же большой и богатый опыт представительного правительства, и, по нашему мнению, они тоже могли выступить со знанием дела и предвидением. Они в некотором смысле завоевали право на это.

184. Такие государства или, точнее, их правительства, будучи по необходимости внимательными к характеру собственных национальных институтов, отнесутся с вниманием и к требованиям более крупных международных органов. Обратите, например, внимание на то, какими длительными дебатами сопровождалось развитие многонациональных органов в странах Западной Европы. Подлинная власть, истинные полномочия были переданы национальными органами международным органам, но при этом была проявлена большая осторожность. Парламенты европейских государств постепенно согласились с тем, что политические и социальные условия в этом регионе фактически достигли такой степени развития, что люди были готовы в определенных целях подчиниться авторитету наднациональных органов. Но они пришли к такому суждению очень медленно и на основе фактов.

185. Те, кто подчинился этой дисциплине, — а это, очевидно, понятно не только гражданам парламентских государств, а любому человеку — легко поймут, что Генеральная Ассамблея не имеет той степени полномочий и власти среди составляющих ее членов, которые привели бы к передаче ей подлинной власти парламентского характера. Сейчас и в обозримом будущем она может быть лишь рекомендательным органом, конференцией, принимающей решения, которые правительства согласны выслушивать.

186. В этих вопросах наметилась некоторая эволюция, и, очевидно, Генеральная Ассамблея сделала определенный шаг в парламентском направлении. Но делать вид, будто мы продвинулись дальше, чем на самом деле, — значит обратить вспять тот прогресс, которого мы действительно добились.

187. Затем следует вопрос о законности. Какими полномочиями обладает Ассамблея? Откуда они получены? Как периодически подтверждается то, что индивидуумы или правительства, на которых распространяется эта власть, в действительности согласны на ее осуществление?

188. Этот процесс — процесс определения, передачи, подтверждения — является сутью представительных институтов. Те, кто понимает это, легко поймут, чего можно и чего нельзя добиться посредством Генеральной Ассамблеи.

189. А теперь переходим к существу дела. Многие правительства — большинство правительств, представленных сейчас в Генеральной Ассамблее, — видимо, расположены использовать этот орган так, как если бы у него были полномочия — а их нет, — для того чтобы навязывать политику такого рода, которую Генеральная Ассамблея не должна на данном этапе даже рассматривать. Американскому конгрессу понадобилось пережить XVIII и XIX века, прежде чем он почувствовал, что политическое общество в Америке достигло такой ступени развития, когда можно ввести подоходный налог, и даже тогда этот акт был объявлен неконституционным; поэтому конгресс вынужден был дожидаться XX века, чтобы с успехом ввести такой налог в мирное время. Одни усматривают в этом прогресс, а другие — нет. Не все согласны с тем, что достижение подлинного согласия является первым условием эффективного правления. И, напротив, не прошло и трех десятилетий, как Генеральная Ассамблея провозгласила новый международный экономический порядок.

190. На это есть причина, и, говоря о ней, мы рискуем быть грубыми, но мы никого не хотим обидеть. Причина эта заключается в том, что большинство правительств, представленных в Генеральной Ассамблее, сами не правят путем согласия. Ассамблея для них и для их народов — это место, где провозглашаются декреты. Там, где для законного принятия декрета необходимо большинство, такое большинство достаточно быстро набирается.

191. Проведем простой опыт. В распоряжении скольких из 144 членов Организации Объединенных Наций имеется представительный орган, который имеет полномочия и периодически использует их, для того чтобы отменить решение правительства? Таких немного. Согласно компетентному источнику, сейчас есть 28, возможно 29, таких стран, причем одна из них не является членом Организации Объединенных Наций. Такие правительства инстинктивно самым внимательным образом прислушиваются к преобладающему большинству, включая преобладающее большинство Генеральной Ассамблеи. Согласие — это сам смысл их существования. Другие правительства не хотят прислушиваться. У себя дома они правят с помощью декретов, и им кажется совершенно естественным стремление содействовать такой же практике в Генеральной Ассамблее.

192. Мы полагаем, что эта деятельность лучше известна и понятна в нашей Ассамблее, чем это может показаться на первый взгляд. Если всего лишь горстка стран, представленных здесь, имеет в настоящее время представительные правительства, то большинство из них — поистине большинство — имели таковые на определенных этапах истории Организации Объединенных Наций. Это прискорбный факт для тех из нас, кто предан демократическим институтам. В пору расцвета, возможно, лет 15 тому назад, в мире было раза в два три больше демократических правительств, чем сегодня. Но этот же самый факт наводит на мысль, что в большинстве стран мира все еще жива память о том, какими были представительные институты, и что, сле-

довательно, существует гораздо более широкое понимание их природы, чем может показаться на первый взгляд.

193. Мы даем ясно понять, что Соединенные Штаты не питают никаких иллюзий по поводу великого возрождения демократии. Мы не надеемся в ближайшем будущем увидеть то, как будет обращено вспять ее падение. Единственное, на что мы надеемся и к чему стремимся, — это увидеть большее число стран, которые предпримут что-либо для защиты некоторых гражданских прав, даже если они не признают большинства политических прав. Мы также считаем, что государства-члены в целом могут добиться более глубокого понимания природы представительного института и соответствующих ограничений Генеральной Ассамблеи. Мы будем стремиться к такому положению не для того, чтобы ограничить потенциальные возможности Организации Объединенных Наций, а для того, чтобы подчеркнуть ее положительную роль, сосредоточить внимание на реальных возможностях и не упустить в результате бездумной претензии на законодательное всемогущество возможностей, которые у нас действительно имеются.

194. Этой цели можно добиться, если в рамках Генеральной Ассамблеи учредить "закрытое парламентское собрание", которое состояло бы из группы стран, чье членство устанавливалось бы по образцу членства, скажем, в Европейском совете в Страсбурге, и которое занималось бы не столько политическими, сколько организационными вопросами. Его главной задачей было бы стремление содействовать практике и подходам, которые повышают эффективность Генеральной Ассамблеи, и препятствовать как на словах, так и на деле тому, что не служит этой цели.

195. В заключение я считаю, что мы могли бы надеяться добиться этого в области прав человека. Давайте согласимся с тем фактом, что за последнее десятилетие идеалу либеральной демократии нанесен серьезный ущерб. Вряд ли страны, которые сейчас не являются демократическими, станут демократическими в течение последней четверти века, и поэтому можно ожидать, что Генеральная Ассамблея будет по-прежнему сталкиваться с трудностями, о которых я уже упоминал. Поэтому давайте сосредоточимся на тех вопросах, которые мы можем решить. Среди них наиболее важным является установление некоторых минимальных международных норм, которые лежат в основе обращения правительств со своими гражданами.

196. Давайте, например, постараемся договориться о том, что правительства не должны подвергать пыткам своих граждан. Многие это делают. Возможно, большинство. И все же, как сказал вчера наш всеми уважаемый Председатель, на данной сессии Ассамблеи мы действительно добились прогресса в области прав человека. Говоря конкретно, мы единогласно приняли резолюцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в связи с задержанием или тюремным заключением [резолюция 3453 (XXX)]. В будущем граждане

во всех странах мира, возможно, укажут на то, как их правительства соблюдают эту резолюцию, когда они будут требовать прав или просить о проявлении милосердия и человечности в своих собственных обществах.

197. Соединенные Штаты надеялись на больший прогресс, чем тот, которого мы достигли. В этом году, например, мы начали проводить новую практику в отношении очень старого вопроса об апартеиде. Нам кажется, что постоянная практика простого осуждения Генеральной Ассамблеей становится все менее эффективной. В нынешнем году Соединенные Штаты пришли в Генеральную Ассамблею с тем, что можно фактически считать "биллем частностей". Что касается нарушения гражданских свобод, которые, как мы надеемся, будут соблюдаться в Южной Африке и во всем мире, то мы называли фамилии заключенных, уточняли даты, цитировали законы, приводили высказывания судей, описывали приговоры, уточняли названия тюрем. Действительно, в Южной Африке есть политические заключенные, и мы считаем, что факты о них стали известными. Мы надеемся, что другие страны последуют нашему примеру юридически аргументированного представления таких вопросов.

198. Политические заключенные есть во всем мире. В этой связи Соединенные Штаты в текущем году вновь выступили с беспрецедентной инициативой, представив проект резолюции, призывающий амнистировать всех политических заключенных. Мы не добились успеха. Но мы сказали, что вернемся к этому вопросу в будущем году, и мы сделаем это. Мы уверены, что политические заключенные еще будут существовать. Признание облегчает душу. И признаемся, что мы недостаточно хорошо занимались этим вопросом. На нынешней Ассамблее предложение об амнистии могло бы быть поддержано гораздо большим числом членов. Нам же о своей поддержке заявили только шестеро. И если окажется верным то, что многих отпугнуло американское авторство, то в следующий раз мы не будем претендовать на авторство. Наша решимость в этом вопросе даже укрепилась из-за того, что на сей раз мы мало чего добились. Мы не совершенны. Но мы и не претендуем на совершенство. Наши надежды и упования сводятся к тому, чтобы нас не покидало чувство беспокойства и причастности к делу. А что касается вопроса о политических заключенных, то наша позиция остается неизменной. Мы черпаем силу в известном заявлении Андрея Сахарова, лауреата Нобелевской премии мира нынешнего года и обладателя награды Международной лиги защиты прав человека, присужденной ему два года назад. Выражая свою надежду на окончательную победу принципов мира и прав человека, он сказал всего два дня назад:

"Лучшим доказательством того, что такие надежды могут осуществиться, была бы общая политическая амнистия во всем мире, освобождение всех политических заключенных повсюду. Борьба за общую политическую амнистию — это борьба за будущее человечества".

Итак, мы к этому вернемся.

199. До свидания. Мы желаем вам мира в Новом году.

200. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Предоставляю слово г-ну Баруди.

201. Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) (*говорит по-английски*): Это последний проект резолюции, который будет представлен тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи:

”Поскольку очередная сессия Генеральной Ассамблеи проводится осенью каждого года,

отмечая, что осенний климат в Нью-Йорке характеризуется как хорошей, так и плохой погодой, без должного уважения чувств обитателей города и его постоянных жителей,

учитывая, что рабочий период этой сессии составляет приблизительно 90 дней и отражает различные мнения и соображения,

учитывая, что общее число государств-членов составляет 144 и они проводят различную национальную и региональную политику,

несмотря на ожесточенные прения, в ходе которых часть представителей вынуждены были прибегать к оскорбительным замечаниям в нарушение норм международной этики,

несмотря на все то, что произошло на тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи,

Генеральная Ассамблея,

постановляет, что Председатель тридцатой сессии заслуживает наших аплодисментов за прекрасную работу в этой тяжелой обстановке, возникшей на одной из самых бурных сессий, которые когда-либо имели место за три десятилетия, и тем самым желает ему доброго здоровья и успехов во всех его будущих предприятиях;

выражает благодарность прославленному Генеральному секретарю, современному воздушному Марко Поло, который, если потребуется, слетает и на Луну, если об этом его попросят на будущих сессиях Генеральной Ассамблеи;

глубоко сожалеет о том, что Заместитель Генерального секретаря Брэдфорд Морс, эта крепость, этот бастион Генеральной Ассамблеи, покидает нас в связи с его вступлением на новый пост, и выражает свою благодарность ему и всем работникам Секретариата, не называя их по имени и не перечисляя департаменты или отделы, в которых они работают;

прощает нашего коллегу профессора Мойнихена за все те неправильные концепции в отношении Организации Объединенных Наций, которые могли ро-

диться в его голове в ходе его краткого пребывания среди нас, и искренне надеется, что в будущем году он сможет лучше понять нашу Организацию, которая при всех своих недостатках все еще может спасти мир во всем мире;

благодарит принимающую страну за то, что она включила в состав своей делегации Перл Бейли, которая украсила работу Генеральной Ассамблеи. Она с честью представляет свою страну и все человечество;

благодарит всех тех, кто принимал участие в этой сессии, включая и меня;

с надеждой устремляет свой взор на тридцать первую сессию”.

202. Я надеюсь, что этот проект резолюции будет принят на основе консенсуса. Если кто-либо возражает, то его голосование может быть должным образом зарегистрировано. Благодарю вас еще раз, г-н Председатель. Да здравствует Организация Объединенных Наций, счастливого вам всем Нового года!

203. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Благодарю вас, г-н Баруди. Я хочу прежде всего поблагодарить председателей региональных групп за добрые слова, с которыми они обратились в мой адрес.

204. В конце тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи и в конце напряженного для всех года я хотел бы, как принято по традиции, подвести своего рода итог или, скорее, поделиться с вами некоторыми выводами, к которым я пришел в ходе короткого пребывания с вами и среди вас.

205. Ваше чувство ответственности позволяет мне говорить с вами откровенно как политическому деятелю, который должен во весь голос говорить о том, что ему диктуют совесть и понимание долга.

206. Как представители наших правительств, мы должны ясно и без преувеличений говорить о наших концепциях в отношении Организации Объединенных Наций и о тех направлениях, которым она должна следовать в общих интересах.

207. Мы вновь приняли значительное число резолюций по самым разнообразным вопросам, если я не ошибаюсь, 175.

208. Процесс воплощения этих резолюций в жизнь является медленным и практически неощутимым, и поэтому было бы тщетным пытаться сразу же определить влияние нашей работы на дело мира и международной безопасности, на развитие дружественных связей между странами и международного сотрудничества, что является целями нашего Устава. Конечно, было бы неправильно подходить к этому вопросу с одними количественными мерками или просто считать рассмотренные пункты, складывать резолюции, часы работы и число заседаний. Статистика, какой бы впе-

чатляющей она ни была, не раскрывает реального положения вещей, значительно более изменчивого и многообразного.

209. В ходе нашей сессии каждый отметил с удовлетворением, что прием шести новых членов приблизил универсальность Организации Объединенных Наций. Тем не менее многие страны-кандидаты, которые имеют все атрибуты суверенных государств и которые в значительной степени признаны на международной арене, не смогли переступить порог Организации Объединенных Наций. Эта проблема, таким образом, целиком не исчезла и заслуживает внимания. С другой стороны, неучастие в нашей работе одного государства-члена отнюдь не ускорило решение все еще неотложных и жгучих проблем на том форуме, где мы могли бы объединить усилия всех стран для достижения общих целей.

210. В области прав человека наша Ассамблея единогласно приняла важную декларацию о защите людей от пыток; роль женщин в обществе получила еще большее признание. Генеральная Ассамблея вновь подчеркнула необходимость уважения самых элементарных прав человека в районах, где их продолжают попира́ть с невероятным цинизмом.

211. И тем не менее, разве мы можем с уверенностью сказать, что эти немногие решения действительно соответствуют духу и букве Устава, который в своей преамбуле торжественно провозглашает веру народов — всех народов — "в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин"?

212. В эпоху, когда во многих местах зачастую совершают посягательство на достоинство личности, где многие люди из-за своих политических и религиозных убеждений нередко лишаются свободы и страдают от жестокого обращения и пыток, хладнокровно практикуемых с применением новейших достижений науки и техники, подлинная борьба за права человека только начинается. Эта борьба, как ожидает все человечество, будет шириться. Необходимо, чтобы государства — члены нашей Организации со всей решимостью и без промедления приняли участие в этой борьбе.

213. Наша Ассамблея не может больше довольствоваться простым подтверждением принципов, которые не позволяют на практике и в разумные сроки в рамках реальной программы действий конкретно улучшить судьбу всех представленных здесь стран.

214. Несмотря на бесконечные дискуссии, будет продолжаться полным ходом безумная гонка вооружений; переговоры на Кипре возобновляются с трудом, и представители двух общин никак не могут решить вопрос, должен ли Кипр быть разделенным. Но мои мысли занимает прежде всего Ближний Восток. Дискуссии, которые мы провели по этому вопросу, были наиболее ожесточенными, и они лучше всего продемонстрировали доверие мировой общественности к нашей

Организации. И тем не менее, если пренебречь некоторыми риторическими эксцессами и тем, что в эти и без того сложные прения были внесены новые элементы раскола, нельзя не заметить, что имело место определенное движение как в соответствующем регионе, так и в умах людей.

215. Соглашение о разъединении на Синайском полуострове — это не мир на Ближнем Востоке, но это небольшой шаг в нужном направлении. Возобновление мандата Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Голанских высотах свидетельствует о стремлении создать новые возможности для переговоров. Они могут состояться лишь при участии всех заинтересованных сторон и уважении их законных интересов. Направление определяют резолюции Совета Безопасности, а последняя его резолюция открывает перспективу для поисков всеобъемлющего урегулирования.

216. Если многие ораторы с этой высокой трибуны подчеркивали, что не может быть и речи о том, чтобы ставить под сомнение факт существования любого государства этого района, когда почти все признали масштабы палестинского феномена со всеми его последствиями, разве нет надежды на то, что предстоящие обсуждения будут проходить не в обстановке страстей и ненависти, а в обстановке примирения, существования и мира?

217. Если в прошлом не было достигнуто удовлетворительных результатов по этому вопросу, равно как и по другим, то причину этого следует искать в недостатке реализма у одних и упорстве других.

218. Глядя на Организацию Объединенных Наций, призванную объединить страны мира, в 1975 году, можно спросить: какой она стала, что она может сделать и что она намеревается сделать?

219. Что стало через 30 лет после ее создания с мечтой основателей, которые призывали страны:

"проявлять терпимость и жить вместе в мире друг с другом, как добрые соседи, и

объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности, и

обеспечить принятием принципов и установлением методов, чтобы вооруженные силы применялись не иначе, как в общих интересах, и

использовать международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов"?

220. Так много перемен произошло в составе Организации Объединенных Наций, в характере и масштабах проблем, возникших в мире, в котором она действует и который характеризуется идеологическим соперничеством, деколонизацией, разрывом в развитии и т.д., что никто уже не может сомневаться в том,

что методы нашей работы крайне необходимо пересмотреть и приспособить к требованиям момента.

221. Я понимаю, что трудно сейчас, в ходе наших прений, решить все это. Мы очень хорошо знаем, что каждый процедурный вопрос зачастую имеет политическую подоплеку. Однако я предлагаю, чтобы между сессиями Генеральной Ассамблеи группа экспертов объективно и всесторонне рассмотрела вопрос о том, как организовать нашу работу, извлекла из этого выводы и применила их на практике. Разве не печально констатировать, что наша Ассамблея, уникальный по своему характеру, самый великий форум для многосторонних переговоров, который когда-либо существовал, не имеет или почти не имеет правил процедуры, а там, где эти правила процедуры есть, они нередко не соблюдаются или вовсе не соблюдаются?

222. Одновременно повестка дня Ассамблеи из года в год увеличивается, число резолюций растет, прения длятся все дольше. Увеличивается число выступлений по порядку ведения заседаний, по процедурным вопросам, по мотивам голосования, выступлений в осуществление права на ответ, что я сейчас и делаю.

223. Ассамблея состоит из представителей правительств. Они являются суверенными и равноправными, и не может быть речи о том, чтобы лишать кого-либо права на изложение своей точки зрения. Но каким бы я парламентарием ни был, а я являюсь парламентарием уже 18 лет, мне с сожалением приходится отмечать, что зачастую мы выходим за рамки работы Ассамблеи, когда сталкиваются жесткие, заранее определенные позиции, когда риторика и деклараторский стиль часто берут верх над выводами, когда окончательное голосование лишь увековечивает ранее существовавший раскол, не оставляя места для положительного решения.

224. Не должны ли мы, в свою очередь, исходить из того, что спорные вопросы уже были известны, прежде чем мы вошли в этот зал?

225. Естественно, что никто не приходит в Генеральную Ассамблею, для того чтобы услышать подтверждение, что есть проблема, связанная с разоружением или двумя Кореями. Мы все знаем о существовании этой проблемы в течение долгого времени. Не должны ли мы вместо этого задать себе вопрос: зачем мы приезжаем сюда – ужесточать наши разногласия в результате взаимных обвинений, которые подтверждаются потом большинством, существующим на данный момент, или пытаться разрешить проблемы путем переговоров, что предполагает уважение противоположных точек зрения, взаимные уступки, равновесие, сдержанность в формулировках резолюций, которые ставятся на голосование?

226. Если мы не выскажемся безоговорочно за вторую альтернативу, вряд ли будут основания удивляться тому, что многие страны не задумываются более над последствиями обязательств, которые они подпи-

сывают, или последствиями требований, которые они поддерживают, тому, что эти резолюции в большинстве случаев остаются мертвой буквой, а общественность, да и сами правительства относятся к ним с безразличием или забывают о них.

227. Есть еще одно явление, которое представляется мне довольно опасным: принятие по одному и тому же вопросу двух резолюций, которые, если и не полностью противоречат друг другу, отражают, тем не менее, противоположные точки зрения двух заинтересованных сторон. Я считаю, что определенным объяснением может быть отсутствие конкретного интереса в большинстве случаев или боязнь делегаций вызвать недовольство того или иного из спорящих, когда оба они являются их друзьями. Однако такая практика ставит Секретариат в затруднительное положение и может даже парализовать его действия. Она подрывает прежде всего веру в Организацию, которая не располагает иной силой, кроме моральной.

228. Рост объема документации также вызывает мою озабоченность. Разве не возрастет, спрашиваю я вас, вера в нас, а следовательно, и в эффективность нашей работы, если мы выразим со всей силой и убежденностью минимум идей, вместо того чтобы наводнять мир потоком туманных и нередко тшеславных намерений?

229. По нашей повестке дня раз и навсегда должен пройти сильный свежий ветер, чтобы унести из нее все мертвые листья. Что касается живых цветов, которые останутся, цветов, часто окруженных шипами, то в Секретариате и в делегациях безусловно есть люди, которые, обладая компетентностью и минимумом здравого смысла, смогут составить из них букеты, составить сложные узоры, которые поразят воображение общественности и, может быть, воображение делегатов и которые выразят более четко то, что еще не ясно нашей Организации.

230. То же самое нужно сделать и в отношении резолюций – результатов наших дискуссий. Почему должно быть 20 резолюций по разоружению и по крайней мере полдюжины по Ближнему Востоку? Что случилось с глобальным подходом, который один может отдать должное сложности этих проблем, который один сможет выявить различные компоненты этих проблем? Мы ошибаемся, если думаем, что количество придает солидность и серьезность нашей работе. Наоборот, мы теряем чувство срочности и важности приоритетов.

231. Нам нужно немного больше дисциплины при планировании нашей работы, немного больше дисциплины при проведении дискуссии. Ассамблее пора понять, что она собой представляет, каковы ее истоки, чем она призвана стать. Ассамблея состоит из представителей государств, которые равноправны и суверенны, но и несут ответственность, и в связи с изменившимся членским составом Ассамблеи пора принять правила, которые отразили бы ее новое назначение.

232. Совет Безопасности отражает относительный вес мнений и имеет систему взвешенного голосования.

233. В Ассамблее же действует правило большинства. Я не принадлежу к тем, кто считает, что Организация Объединенных Наций стала бесполезной или даже вредной потому, что старое большинство уступило место новому. Это абсурд. Как о новом, так и о старом большинстве будут судить исключительно по результатам их усилий в достижении цели, поставленной перед Генеральной Ассамблеей Уставом Организации Объединенных Наций. В этом отношении суверенное равенство является нашим самым большим козырем, а безответственность — самой худшей опасностью.

234. Наше большинство в Ассамблее — это большинство малых и средних государств, поскольку они являются самыми многочисленными. Когда же мы воспользуемся этой прекрасной возможностью? Уникальной возможностью быть услышанными? Когда же мы поймем, что некоторые только и ждут, чтобы сказать: "Посмотрите на эти бесплодные дискуссии, на это оживление, на эту очарованность пустым лозунгом. Ни в коем случае нельзя позволить малым государствам играть серьезную роль в деле поддержания мира и безопасности"? Сколько раз я слышал это. Я иногда был суров в суждениях, суров даже в выражениях. Это потому, что, будучи политическим деятелем — мы все здесь политические деятели, — я слишком остро чувствую великие задачи, стоящие перед нами, нетерпеливые ожидания тех, кто дал нам полномочия управлять ими, я чувствую это слишком остро, чтобы не ощущать боли, слыша, когда так плохо играют на этом уникальном инструменте, которым могла бы стать Организация Объединенных Наций.

235. Если мы действительно хотим стать совестью человечества и, может быть, в один прекрасный день — центром принятия политических решений, то каждому необходимо проявлять определенную собранность в личном поведении и всем нам вместе следует договориться о рациональном методе работы. Следует избегать повторений широко известных позиций и параллелизма в монологах, что не способствует решению проблем. Следует избегать дублирования в работе комитетов и пленарных заседаний Ассамблеи. Какая польза от того, что одни и те же лица повторяют одни и те же аргументы в двух-трех различных органах?

236. Принципы, которые лежат в основе нашей Организации, должны направлять деятельность государств при решении важнейших проблем, будь то освобождение от гнета, единодушное и всеобщее признание достоинства человека и свободное осуществление основных прав отдельных лиц и народов, более справедливое распределение богатств или ограничение безудержной гонки вооружений и т.д.

237. Чтобы это произошло, чтобы воздействие Организации Объединенных Наций стало реальным, нам следует решительно вступить на путь переговоров. Безусловно, необходимо разработать в рамках Устава Организации Объединенных Наций процедуры новых

консультаций, которые бы в большей степени способствовали достижению цели нашей работы; следовало бы чаще создавать консультативные группы из представителей различных сторон, чтобы в заданные сроки разрабатывать предложения, способные примирить различные позиции, чтобы вести поиски основы компромисса, который затем можно было бы представить на всеобщее одобрение.

238. Я считаю, что лишь более систематические поиски подлинного консенсуса между всеми заинтересованными сторонами смогут дать нашей Организации необходимый моральный авторитет, придающий ее резолюциям ту обязательную силу, которой они не могут иметь согласно нормам права.

239. То, что это не пустые слова или иллюзии, продемонстрировала нам седьмая специальная сессия. Она явилась, как я имел возможность подчеркнуть в своем вступительном заявлении, победой духа примирения и сотрудничества.

240. Ключом к повышению эффективности Организации и к вкладу, который она может и должна внести в дело благополучия человечества, является сочетание разумного метода работы и подлинной политической воли.

241. Прежде чем уйти с этой трибуны, которая за последние месяцы стала знакомой и даже близкой мне, я хотел бы выразить искреннюю благодарность всем, кто находился на ней вместе со мной. Это относится прежде всего к нашему Генеральному секретарю, моему другу Курту Вальдхайму, который, как мы видели еще раз совсем недавно, по-прежнему проявляет исключительное мужество и преданность делу Организации Объединенных Наций. Его всесторонняя поддержка и мудрые советы очень помогли мне выполнять мою задачу.

242. Заместитель Генерального секретаря по политическим вопросам и делам Генеральной Ассамблеи г-н Брэдфорд Морс готовится покинуть Ассамблею, которой он так умело служил в течение многих лет. Он руководил группой преданных делу людей, которые заслуживают нашего безграничного восхищения и глубокой благодарности. Я желаю ему всего самого лучшего в его новой миссии, пусть помогает ему в работе на благо Организации Объединенных Наций тот богатый опыт, который им накоплен в ходе долгой, кропотливой и, будем говорить откровенно, зачастую трудной и неблагодарной работы.

243. Я выражаю признательность заместителям Председателя, которые всегда, а теперь еще чаще, чем раньше, вносили большой вклад в наше общее дело, членам Генерального комитета, всем тем, кто помогал мне на протяжении нынешней сессии.

244. И наконец, я хотел бы поблагодарить также всех сотрудников Секретариата — должностных лиц, переводчиков, стенографисток, составителей кратких отчетов, редакторов, всех, кто работает с документами, и

многих других — кто каждый на своем уровне, в своей ежедневной деятельности способствовал бесперебойному ходу нашей работы.

245. Покидая вас, я хотел бы, чтобы вы чувствовали, что я прощаюсь с каждым из вас в отдельности. Для политического деятеля большая честь быть Председателем Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Я делал все, что мог, в духе беспристрастности. Я оставался верным своим глубочайшим убеждениям. Я покидаю вас, испытывая большое сожаление по поводу того, что сделал для Организации Объединенных Наций недостаточно много.

246. Помните, что мир ожидает от каждого из нас максимальных усилий, которые сблизили бы наши нации и создали истинную Организацию Объединенных Наций.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Минута молчания, посвященная молитве или размышлению

247. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Прошу представителей встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Представители встают и соблюдают минуту молчания.

Закрытие сессии

248. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-французски*): Желаю вам всем счастливых каникул и спасибо за ваши усилия. Объявляю тридцатую сессию Генеральной Ассамблеи закрытой.

Заседание закрывается в 19 час.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Впоследствии делегация Нигерии информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за проект резолюции.

² Впоследствии делегация Нигерии информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за поправку.

³ Впоследствии делегация Нигерии информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за проект резолюции с внесенной в него поправкой.

⁴ Впоследствии делегация Нигерии информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за проект резолюции.

⁵ Впоследствии делегация Коста-Рики информировала Секретариат о том, что она намеревалась голосовать за проект резолюции.